

**VOCABULAIRE  
DE LA  
MAÇONNERIE**

AVEC LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

**GILBERT PARÉ**  
architecte

Les Éditions de l'Équerre  
Montréal



## INTRODUCTION

Le présent ouvrage est une nouvelle version, revue et considérablement enrichie, du *Lexique élémentaire de la maçonnerie* que j'ai rédigé en 1986 et qui a été publié conjointement par deux éditeurs occasionnels, l'Association de l'industrie de la maçonnerie et l'Ordre des architectes.

Il est destiné principalement aux architectes, entrepreneurs en maçonnerie, fabricants de matériaux, étudiants en techniques du bâtiment ou futurs maçons, de même qu'aux traducteurs et rédacteurs.

C'est un ouvrage moderne, qui met l'accent sur le vocabulaire propre à l'industrie telle qu'elle existe actuellement au Canada, et que l'on retrouve dans les textes réglementaires et normatifs comme le Code national du bâtiment, les diverses normes CSA et le Devis directeur national, de même que dans les publications des fabricants. Du point de vue de la grande maçonnerie traditionnelle, c'est donc un ouvrage plutôt modeste.

C'est un vocabulaire français, dans la mesure où il rassemble les termes français du domaine et en donne la définition. C'est aussi un lexique anglais-français, qui devrait faciliter les travaux de traduction à partir de l'une ou l'autre de ces deux langues.

Le plus souvent possible, innovant ainsi par rapport aux ouvrages similaires existants, j'ai classé par familles les diverses expressions où l'on retrouve tel mot, selon les nuances parfois considérables qu'il peut présenter. Le mot français «joint» ou le mot anglais «bond» sont des exemples de cette façon de faire.

Dans le même esprit, j'ai indiqué le maximum de corrélations entre les termes, en marquant d'un

astérisque les termes définis, lorsqu'ils apparaissent dans une définition.

Pour les illustrations, je me suis limité à celles qui apportent un complément d'information indispensable.

Un vocabulaire n'est pas une norme de produit. Au mot «brique», par exemple, il n'est pas fait mention des classes, catégories ou types que la norme pertinente établit. Par contre, j'ai précisé le sens très particulier que la norme donne à des mots tels que «plein» et «creux».

Un vocabulaire n'est pas non plus une norme de travaux, ni un manuel de construction. Les définitions du présent ouvrage sont toutefois, aussi bien que possible, le reflet des meilleures pratiques de construction telles qu'on les trouve par exemple dans les publications de l'Institut de recherche en construction et autres sources d'information nord-américaines.

Une brève bibliographie complète l'ouvrage.

Le *Lexique élémentaire de la maçonnerie* était reconnu comme instrument pédagogique par le ministère de l'Education. Il en ira sans aucun doute ainsi du présent ouvrage.

G.P.

# **TABLE DES MATIÈRES**

**Introduction**

**Guide d'utilisation**

**Partie 1 - Vocabulaire de la maçonnerie 1**

**Partie 2 - Lexique anglais-français 63**

**Principaux ouvrages consultés 81**

## GUIDE D'UTILISATION

### **Abréviations**

Les abréviations adj, f, m, pl et v signifient respectivement adjectif, nom féminin, nom masculin, pluriel et verbe.

### **Astérisque (\*)**

L'astérisque signale l'utilisation, dans une définition, d'un terme défini dans le présent ouvrage.

### **Cf.**

L'expression Cf. sert à désigner des mots qu'il est utile de mettre en comparaison, soit pour indiquer un rapprochement, soit au contraire pour prévenir un risque de confusion.

### **Italiques**

Les expressions en italique sont des exemples d'utilisation du mot défini.

### **Tirets**

Dans les définitions, les tirets servent à créer des subdivisions importantes dans les utilisations d'un même mot.

### **Voir**

Le terme «Voir» est utilisé pour présenter des mots très voisins, sans toutefois qu'il s'agisse de synonymes.

Partie 1

**VOCABULAIRE DE LA MAÇONNERIE**





---

**A**

---

**abat-vent** *m*

COWL

Accessoire posé sur le sommet d'une cheminée\* pour en améliorer le fonctionnement; on dit aussi Antirefouleur, Champignon, Chapeau, Mitre, etc.

**abrivent** *m*

WINDBREAK

Écran protégeant les ouvriers, etc. du vent.

**absorption** *f*

ABSORPTION

Fait de laisser pénétrer et de retenir un liquide. *Absorption de l'eau par un élément de maçonnerie.* – **Taux d'absorption initiale** (INITIAL RATE OF ABSORPTION) : absorptivité constatée pendant une épreuve d'une minute. Note : cette caractéristique exprime une propriété importante d'un élément de maçonnerie.

**absorptivité** *f*

ABSORPTIVITY

Propriété d'absorber. *L'absorptivité d'une brique.* – **Facteur d'absorptivité** (ABSORPTION FACTOR). – Cf. Saturation\*.

**acide** *m*

**Acide muriatique** (MURIATIC ACID) : ancien nom de l'**acide chlorhydrique** (HYDROCHLORIC ACID).

**acrotère** *m*

En France, synonyme de Parapet\*.

**adhérence** *f*

ADHESION

État d'une chose qui adhère, tient fortement à une autre.

**adhésion** *f*

ADHESION

BOND

Force par laquelle le mortier s'attache à un élément de

maçonnerie, etc. *Élément fixé à un autre par adhésion* (ADHERED). Voir Placage \* 1.

**adjuvant** *m*

ADMIXTURE

Produit qui, ajouté aux ingrédients essentiels d'une pâte\* (de ciment portland, etc.), en modifie les propriétés. – **Adjuvant de coulis** (GROUTING ADMIXTURE), utilisé pour adapter les propriétés des coulis à des applications particulières.

**aggloméré** *m*

En France, synonyme de Bloc\* de béton.

**agrafe** *f*

ANCHOR  
STRAP  
TIE

Accessoire, généralement métallique, servant à joindre deux murs entre eux, un placage ou un parement au reste du mur ou une maçonnerie à d'autres parties du bâtiment. Voir Ancre\*, Ancrage, Attache\*, Crampon, Feuillard\*, Goujon\*, Patte de scellement. – **Agrafe en queue d'aronde** (DOVETAIL ANCHOR) : agrafe en forme de lame, souvent ondulée, et dont l'extrémité, élargie, se fixe dans une rainure à section trapézoïdale.

**allège** *f*

BREAST WALL

Dans une maçonnerie porteuse traditionnelle, partie de mur située sous une fenêtre, moins épaisse que le reste du mur car elle supporte seulement l'appui\* (d'après Larousse).

**alvéole** *f*

CELL

Chacun des vides d'un élément\* creux\*, notamment un bloc de béton, une brique creuse. Cf. Cloison \*2 et Paroi\* de face.

**ancre** *f*

ANCHOR

Pièce de métal, apparente à la surface du mur, combinée à un tirant de chaînage et reliant deux parties d'une

construction pour les empêcher de s'écarter l'une de l'autre. Note : l'ancre peut être en forme de X, de croix, etc. Si elle est en forme de S, elle est appelée Esse (S-IRON).

BOND

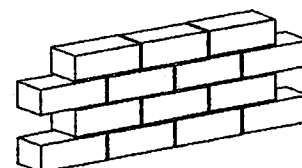
**appareil** *m*

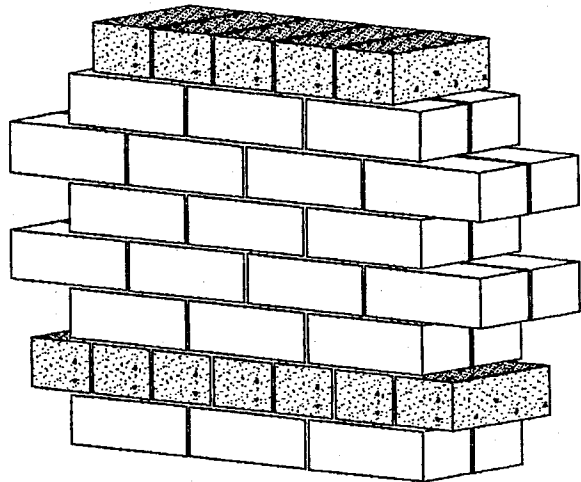
(BOND) PATTERN

1. Agencement des éléments\* dans un ouvrage de maçonnerie. – **Appareil en liaison** (BOND) : appareil dans lequel on évite la continuité des joints\* verticaux, pour réaliser le liaisonnement\* des éléments\* et assurer la solidité de l'ouvrage. – **Appareil mixte** (COMPOSITE BOND), formé de matériaux différents (p. ex. mur de brique avec chaînes\* de pierre).

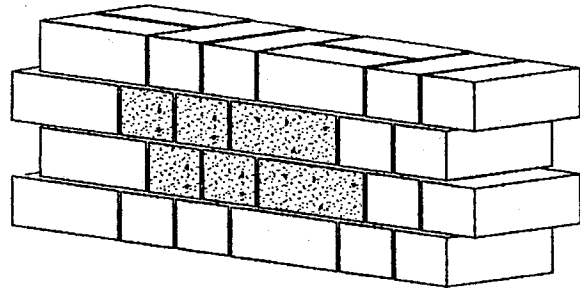
2. Principalement en maçonnerie de pierre : **Appareil réglé; à assises réglées** (COURSED BOND), constitué d'assises régulières. – **Appareil irrégulier** (RANDOM BOND), sans assises uniformes, mais plus régulier que l'opus\* incertum.

3. Principalement en maçonnerie de brique : **Appareil en panneresse** (RUNNING BOND) : appareil en liaison dans lequel la grande dimension des éléments est parallèle au mur. – **Appareil à tiers ou quart-panneresse** (THIRD, QUARTER BOND), selon que le joint vertical est au tiers ou au quart de la panneresse située au-dessous (on dit aussi appareil incliné ou retardé, à cause de la direction générale oblique des joints verticaux). – **Appareil en boutisse** (HEADER BOND), où les éléments\* sont posés en boutisse\*. – **Appareil américain** (AMERICAN BOND), en panneresse avec assise\* de boutisses à toutes les six assises. – **Appareil anglais** (ENGLISH BOND), où une assise de panneresses alterne avec une assise de boutisses. – **Appareil anglais en croix** (ENGLISH CROSS BOND), où, d'une assise de panneresses à l'autre, les axes correspondent à des joints. – **Appareil flamand** (FLEMISH BOND), où alternent des assises mixtes boutisse-panneresse, l'axe d'une panneresse coïncidant toujours avec l'axe d'une boutisse. – **Appareil français** (FRENCH BOND), où alternent des assises mixtes boutisse-boutisse-panneresse. –

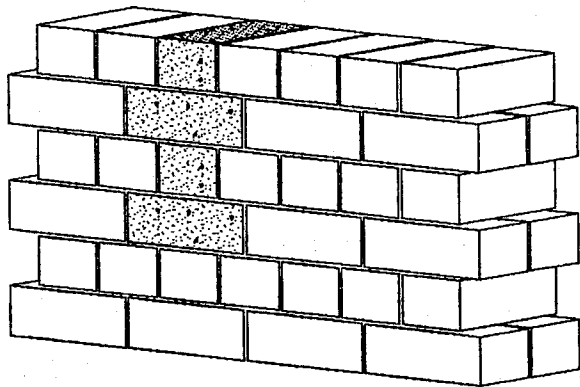
APPAREIL EN  
PANNERESSE



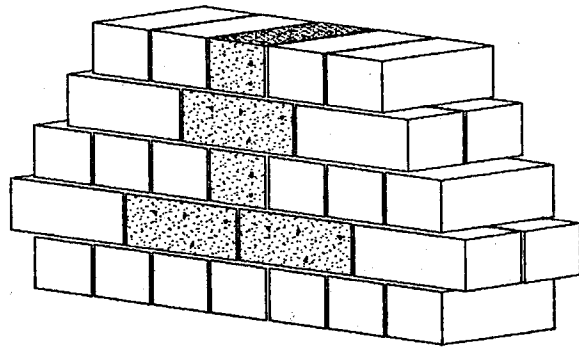
**Appareil américain**



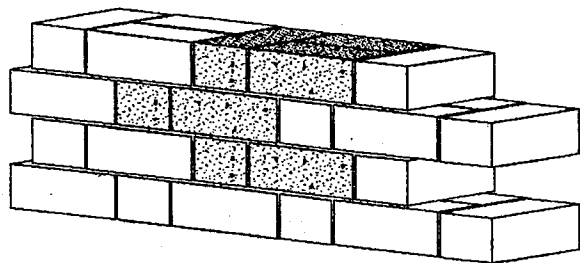
**Appareil français**



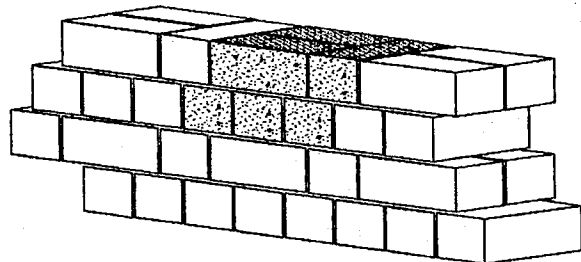
**Appareil anglais**



**Appareil anglais en croix**



**Appareil flamand**



**Appareil hollandais**

**APPAREILS TRADITIONNELS**

**Appareil hollandais** (DUTCH BOND), où une assise mixte boutisse-panneresse alterne avec une assise de boutisses, l'axe d'une boutisse de l'assise mixte coïncidant avec un joint de l'assise de boutisses.

4. Appareils décoratifs. – **Appareil en damier** (STACKED BOND), où les joints verticaux aussi bien qu'horizontaux sont alignés. – **Appareil en épi** (HERRINGBONE BOND), où les éléments, rectangulaires, sont posés sur l'angle (le joint horizontal devient une ligne brisée). Note : selon certains auteurs, la disposition «en arête de poisson» suppose que la face de l'élément n'est pas rectangulaire et qu'il y a formation de joints horizontaux continus. Il semble également qu'il soit fautif de dire «appareil en chevrons», l'expression s'appliquant à un motif décoratif et non à un appareil. *Motif en chevrons sur la face d'une pierre taillée.* – **Appareil en vannerie** (BASKETWORK BOND), où l'agencement des éléments, par une disposition en petits groupes perpendiculaires les uns aux autres, évoque l'entrelacement de la vannerie. – Voir Assise \*3. – Voir illustrations, p. 11.

### appui *m*

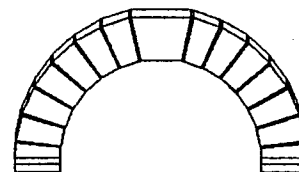
1. Ce qui sert à soutenir, reçoit des charges verticales (BEARING SUPPORT). Voir Plaque\* d'appui. – **Appui latéral** (LATERAL SUPPORT): tout appui horizontal (plancher inférieur ou supérieur) ou vertical (poteau, mur transversal) qui soutient latéralement un mur.

2. Partie basse, généralement en saillie, d'une fenêtre ou autre ouverture (SILL). Synonyme : Rebord. Voir Bandeau\*, Larmier\*. *Appui préfabriqué en béton* (SILL BLOCK). – Note: ne pas confondre avec Seuil\* ou avec Allège\*.

### arc *m*

Ouvrage de forme incurvée, destiné à créer une ouverture, selon le principe de la voûte\*. – Termes liés à l'arc : claveau ou voussoir, clef\* de voûte, décharge, extrados et intrados, naissance, pilier\*, sommier, tas de charge. Voir le mot Arc dans *Barbier, Forbes et Robert.* – **Arc de décharge** (RELIEVING ARCH, DISCHARGING ARCH), construit au-dessus

### ARCH



ARC, AVEC  
VOUSSOIRS  
(OU CLAVEAUX)  
ET CLEF DE VOÛTE

d'un linteau, pour détourner les charges de part et d'autre de l'ouverture. – **Arc en plate-bande** (FLAT ARCH, JACK ARCH, STRAIGHT ARCH), dont l'intrados et l'extrados sont horizontaux.

**arcades** *f pl*

ARCADE

Ouvrage constitué par un ensemble d'arcs et leurs points d'appui.

**arcature** *f*

BLIND ARCADE

Suite d'arcades décoratives sur mur plein.

**arche** *f*

ARCH

Chacune des travées voûtées qui reposent sur les piles d'un pont de maçonnerie. Voir Voûte\*.

**arête** *f*

ARRIS

Ligne d'intersection de deux faces d'un élément\* de maçonnerie, d'un mur, etc. – **En arête de poisson**, voir Appareil\* 4.

**argile** *f*

CLAY

Terre provenant surtout de la décomposition des feldspaths\*, avide d'eau, imperméable et plastique, utilisée pour la fabrication du ciment, des produits céramiques. Voir Schiste\*. – **Argile expansée** (EXPANDED CLAY) : granulat léger obtenu par cuisson de l'argile à haute température. – **Argile réfractaire** (FIRE CLAY) : argile qui peut subir de hautes températures sans fusion ni ramollissement, utilisée pour la construction de fours et de cuves pour l'industrie céramique, la métallurgie, etc.

**armature** *f*

REINFORCEMENT

Tiges d'acier servant à renforcer un ouvrage de maçonnerie. *Aciers en attente* (PROJECTING BARS, STARTER BARS), destinés à assurer la continuité des armatures. *Armature en barres crénelées, en barres nervurées*. Voir Maçonnerie\* armée.

– **Armature de joint** (JOINT REINFORCEMENT), placée dans un joint\* d'assise. *Armature en échelle* (LADDER REINFORCEMENT), *armature en poutrelle* (TRUSS REINFORCEMENT), *armature anti-retrait* (SHRINKAGE REINFORCEMENT). Voir illustration, p. 10.

**arrachement** *m* TOOTHING

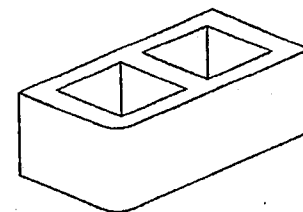
Extrémité harpée d'une maçonnerie, créée par une destruction partielle. Voir Harpe\*. Cf. Attente\*.

**arrière-mur** *m* (STRUCTURAL) BACKING

Dans un **mur à parement** (VENEER WALL), partie du mur qui sert d'appui latéral au parement. – Dans un **mur creux** (CAVITY WALL), partie arrière de la maçonnerie.

**arrondi** *m* BULLNOSE

Chanfrein\* circulaire exécuté sur une ou plusieurs faces d'un élément de maçonnerie.



ARRONDI

**assise** *f* COURSE

1. Chacune des rangées d'éléments qui se superposent horizontalement pour constituer un ouvrage de maçonnerie.

*Assise de départ* (STARTING COURSE).

2. Types d'assises. – **Assise de panneresses\*** (STRETCHER COURSE). – **Assise de boutisses\***, **assise de liaison** (BOND COURSE; HEADER COURSE). – **Assise mixte**, où alternent panneresses et boutisses.

3. Assises décoratives (voir Appareil\* 4). – **Assise en retrait** ou **en retraite** (OFFSET COURSE), placée en retrait du nu\* du mur. – **Assise de soldats\*** (BRICK-ON-END COURSE, SOLDIER COURSE), où la brique présente sa face normale mais est posée debout. – **Assise de chant** (BRICK-ON-EDGE COURSE, ROWLOCK COURSE), où la brique est en boutisse\* et posée sur sa face étroite. – **Assise en dents-de-chien** ou **en dents-de-scie** (DOGTOOTH COURSE), où les briques sont disposées à plat mais obliquement par rapport à la face du mur. – Voir Bandeau\*, Cordon\*, Hérisson\*.

**assisé** *adj*

COURSED

Se dit de chacun des éléments\* d'une assise lorsqu'ils sont disposés selon une assise horizontale continue. *Maçonnerie de moellons assisés*. Voir Appareil\*, Assise\*, Maçonnerie\*.

**âtre** *m*

HEARTH

Sol du foyer\*, y compris la portion de plancher située immédiatement devant.

**attache** *f*

CONNECTOR

TIE

Au Québec, tout accessoire métallique servant à fixer des éléments de maçonnerie entre eux ou à leur appui. *Attache individuelle* (INDIVIDUAL TIE), *attache continue* (CONTINUOUS TIE). Voir Agrafe\*.

**attente** *f*

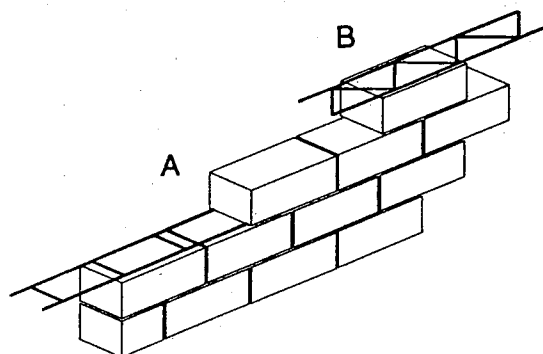
1. **Élément d'attente, pierre d'attente** (TOOTHER) : chacun des éléments, chacune des pierres d'une harpe\* d'attente ou d'un arrachement\*.

2. **Aciers en attente** (PROJECTING REINFORCEMENT; STARTER BARS) : voir Armature\*.

**avaloir** *m*

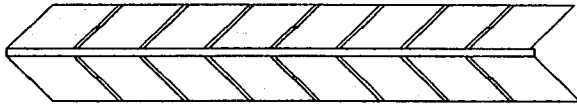
SMOKE CHAMBER

Partie supérieure du foyer\*, où la fumée s'accumule avant de traverser la gorge\* pour pénétrer dans le conduit\* de fumée.

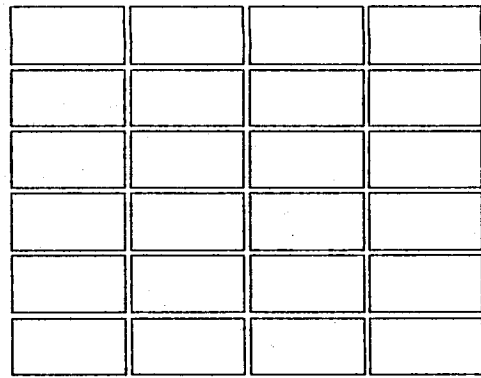


ARMATURE DE JOINT  
A. En échelle. - B. En poutrelle

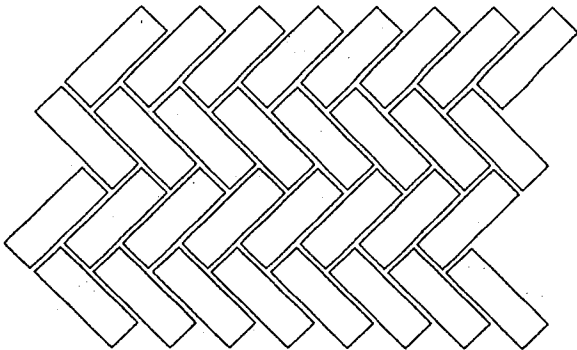




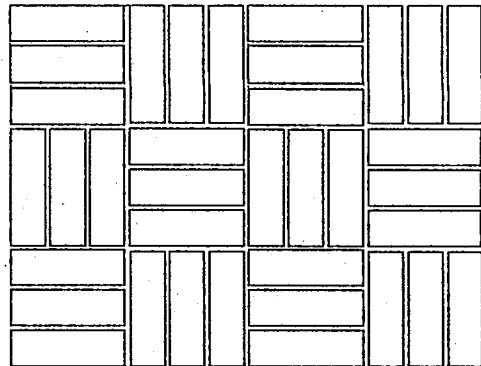
**Appareil en arête de poisson**



**Appareil en damier**



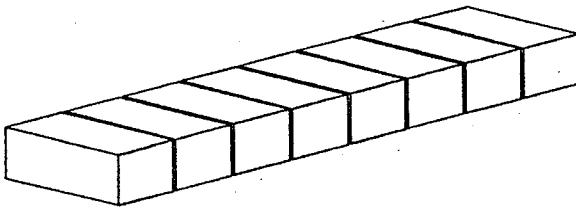
**Appareil en épi**



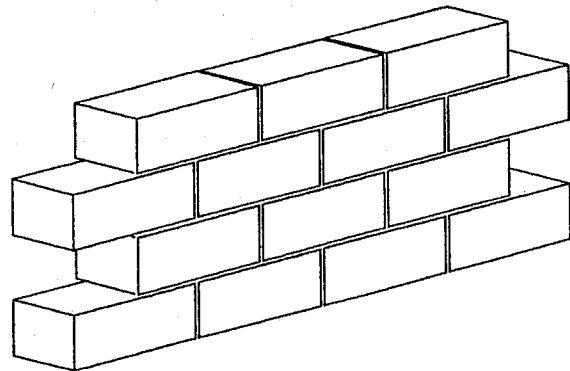
**Appareil en vannerie**

**APPAREILS DECORATIFS**

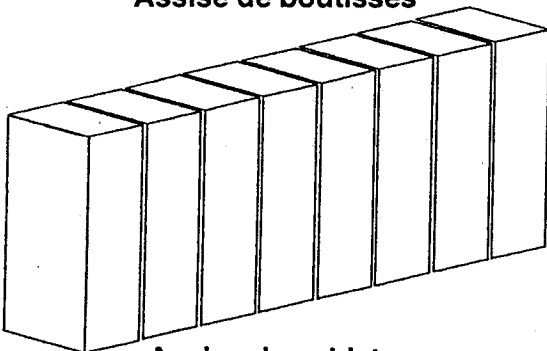
---



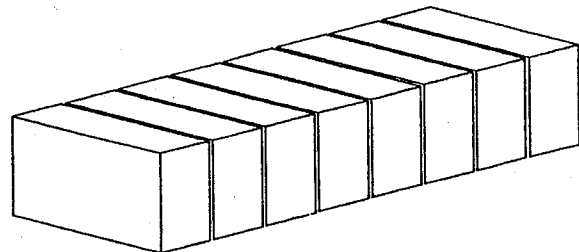
**Assise de boutisses**



**Assise de panneresses**

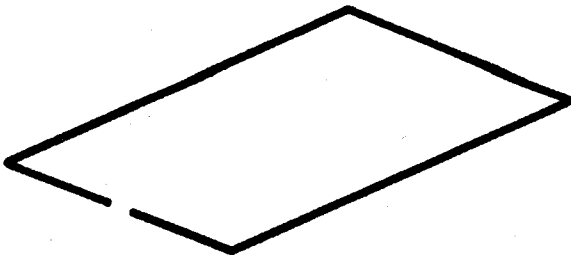


**Assise de soldats**

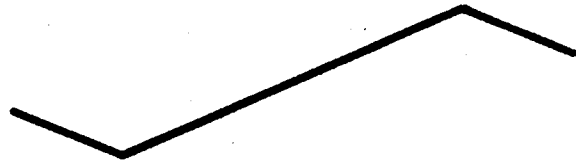


**Assise de chant**

**ASSISES**

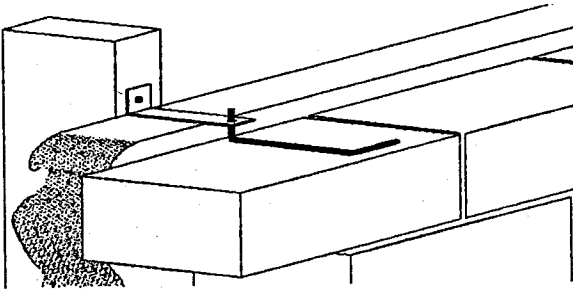


**Attache en étrier**

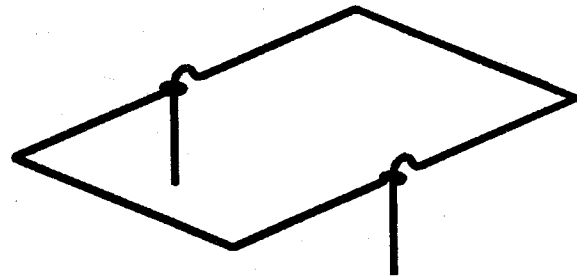


**Attache en Z**

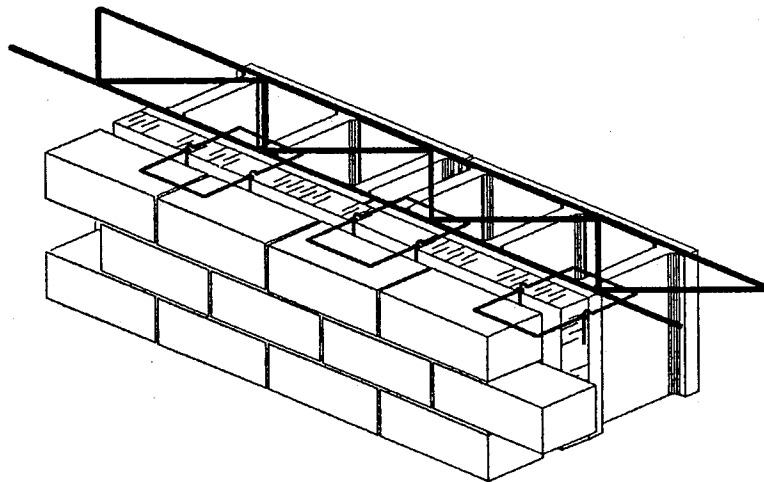
**Attaches monopieces pour brique et bloc de béton**



**Attache bipartite pour brique et ossature de bois**



**Attache individuelle bipartite pour brique et bloc de béton**



**Attache continue bipartite pour brique et bloc de béton**

**ATTACHES**

## B

---

**balèvre** *f*

LIP

Défaut constitué par la saillie d'un élément de maçonnerie par rapport au nu\* d'un mur.

BELT COURSE  
STRING COURSE  
BAND COURSE

**bandeau** *m*

Bande horizontale décorative telle qu'une assise\* de briques en saillie, etc. – **Bandeau d'appui** (SILL COURSE) : appui\* de fenêtre continu. – Voir Cordon\*.

**barbacane** *f*

Synonyme de Chantepleure\*.

**barbotine** *f*

SLURRY

Pâte fluide de ciment et d'eau, utilisée notamment pour préparer une surface à recevoir un enduit.

**biseau** *m*

BEVEL

Bord taillé obliquement.

**bloc** *m*

Gros morceau (de pierre). *Bloc de granit, bloc de marbre.*  
– Par analogie, gros élément\* de maçonnerie. Voir Bloc (de béton) ci-après. – **Bloc d'argile** (STRUCTURAL CLAY TILE) : gros élément\* de terre cuite, creux, vernissé, etc. Voir Terra-cotta\*. – **Bloc de verre** (GLASS BLOCK). Note : on rencontre aussi brique de verre.

**bloc (de béton)**

CONCRETE BLOCK

1. Élément\* de maçonnerie en béton, plus gros qu'une brique. Voir illustration, p. 18.

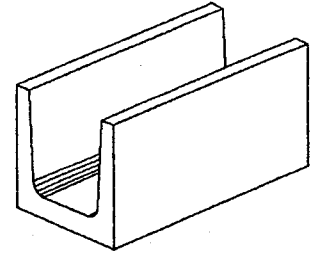
2. Selon les ingrédients : **Bloc de densité normale** (NORMAL-WEIGHT CONCRETE BLOCK), dont le granulat est

constitué de sable, de gravier, de pierre concassée ou de laitier refroidi à l'air. – **Bloc léger** (LOW DENSITY CONCRETE BLOCK, LIGHTWEIGHT BLOCK), dont le granulat est principalement du laitier\* expansé, de l'argile\* expansée, du schiste\* expansé ou de la pierre\* ponce, ou qui est constitué de **béton cellulaire** (CELLULAR CONCRETE).

3. Selon diverses caractéristiques de fabrication : **Bloc autoclavé** (AUTOCLAVED BLOCK), durci à la vapeur dans des conditions de température et de pression élevées. – **Bloc à parement éclaté** (SPLIT-FACE BLOCK), dont l'état de surface du parement\* est obtenu par cassure. – **Bloc creux** (HOLLOW CONCRETE BLOCK), comportant de grandes alvéoles\*. – **Bloc de parement** (FACING BLOCK), dont les faces vues se prêtent à l'utilisation en parement\*. – **Bloc parementé** (FACED BLOCK), dont la face vue a reçu un traitement spécial: peinture cuite, polissage, etc. – **Bloc plein** (SOLID BLOCK), dont la matière occupe tout le volume, ou à peu près. – **Bloc sculptural** (SCULPTURED BLOCK), dont la face vue est travaillée de façon à évoquer une sculpture. – **Bloc strié** (SCORED BLOCK), dont le parement\* présente des stries, simule une surface râtelée. – **Bloc vernissé** (GLAZED BLOCK) : bloc parementé dont les faces vues sont revêtues en usine d'une peinture, etc.

4. Selon la forme ou la fonction : **Bloc à boutisses** (HEADER BLOCK), à section verticale transversale feuillurée pour recevoir des briques en boutisse. – **Bloc de chaperon** (COPING BLOCK), de forme appropriée à la construction des chaperons\* (sommet à un ou à deux versants). – **Bloc de coin** (CORNER BLOCK), dont une face latérale est une surface plane. – **Bloc de jambage\*** (JAMB BLOCK, SASH BLOCK), de forme appropriée à la construction des côtés des ouvertures (portes ou fenêtres). – **Bloc de pilastre** (PILASTER BLOCK), spécialement conçu pour la construction de pilastres ou de poteaux. – **Bloc en A** (A BLOCK), dont une des faces latérales est ouverte. – **Bloc en H** (H BLOCK), dont les deux extrémités sont ouvertes. – **Bloc en L** (OFFSET BLOCK, RETURN CORNER BLOCK, L CORNER BLOCK), présentant, en vue de dessus, la forme d'un L, utilisé aux angles des

murs pour la conservation du module. – **Bloc en U, bloc de chaînage** (BOND-BEAM BLOCK), **bloc de linteau** (LINTEL BLOCK), à section verticale transversale en U, servant à réaliser des chaînages\* ou des linteaux\*.



BLOC DE LINTEAU  
OU DE CHAÎNAGE

**blochage** *m*

BACKFILLING  
BACKUP

Maçonnerie grossière formant la masse d'un mur, par opposition aux parements\*. Note : on dit aussi Blocaille ou Remplage.

**boisseau** *m*

FLUE LINER

Chacun des éléments (de terre cuite, etc.) d'un conduit de fumée. Voir Cheminée\*, Conduit\*.

**bordure** *f*

CURBING

Alignement de pierre, etc., délimitant un trottoir, une chaussée, une route gazonnée.

**bossage** *m*

BOSSAGE

Saillie laissée à la surface d'une pierre\*, comme ornement du mur. *Bossage brut, rustiqué, vermiculé, en pointes de diamant, à chanfreins.* – Voir Pierre\*4.

**bouchardage** *m*

BUSHHAMMERING

Réalisation du parement d'une pierre au moyen de la boucharde, marteau garni de pointes. État de surface résultant de cette action. Voir Pierre\*4.

**boulon** *m* d'ancrage

ANCHOR BOLT

Goujon fileté servant à fixer une pièce de bois, etc. à de la maçonnerie.

**bouillage** *m*

Action de remplir les vides d'un ouvrage avec des fragments de brique etc. noyés dans le mortier. Voir Briquillon\*. – Cf. Mortier\* de bouillage.

**bout** *m* END  
HEAD  
Petite face\* d'un élément\* de maçonnerie.

**boutisse** *f* BONDER  
HEADER  
Élément\* de maçonnerie placé de manière à montrer un de ses bouts\* et à faire liaison\* avec la partie arrière du mur. Voir Appareil\*, Assise\*, Panneresse\*. – **Boutisse cachée** (BLIND HEADER), qui n'est pas visible dans le parement\* du mur. – **Boutisse de chant** (BULL HEADER; ROWLOCK) : brique posée de chant\* (sur sa face étroite) et en boutisse. – **Boutisse flammée** : voir Flammé\*. – **Fausse boutisse** (CLIPPED HEADER), demi-brique posée de façon à simuler une boutisse. Voir Briqueton\*.

**briquillon** *m* BROKEN BRICK  
Fragment de brique servant au bourrage\*.

**brique** *f* BRICK  
1. Élément\* de maçonnerie, traditionnellement en argile cuite (CLAY BRICK), de dimensions relativement petites. – Par extension, tout élément de maçonnerie de dimensions analogues. **Brique de béton** (CONCRETE BRICK). **Brique de calcite** (CALCITE BRICK) : brique de béton comportant de la calcite\* comme granulat. **Brique silico-calcaire\*** (SAND-LIME BRICK; CALCIUM SILICATE BRICK). – *Une maison de brique ou de briques.*  
2. Selon le procédé de fabrication (argile) : **Brique extrudée** (EXTRUDED BRICK; STIFF-MUD BRICK; WIRECUT BRICK) : fabriquée par extrusion et coupage, avec de l'argile contenant relativement peu d'eau. – **Brique moulée** (SOFT-MUD BRICK), fabriquée par moulage, dans un moule mouillé pour faciliter le démoulage, et en utilisant une argile contenant beaucoup d'eau (WATER-STRUCK BRICK) ou en couvrant les parois de sable (SAND-STRUCK BRICK, SAND-MOLD BRICK, SAND-FACED BRICK). – **Brique sablée** (SAND-FACED BRICK) : brique moulée dont les faces sont couvertes de sable. – **Brique moulée**

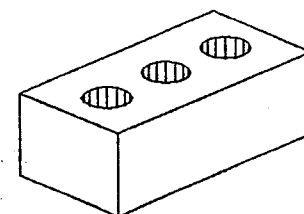
à sec (DRY PRESS BRICK), fabriquée par moulage et pression avec de l'argile relativement sèche.

3. Selon la fonction : **Brique à égout** (SEWER BRICK), à basse absorptivité, à résistance élevée à l'abrasion, utilisée pour la construction des égouts. – **Brique ordinaire** (BUILDING BRICK; COMMON BRICK), fabriquée sans qualités spéciales de couleur, de grain, etc. – **Brique de blocage** (BACKUP BRICK), utilisée pour les blocages\*. – **Brique de parement** (FACING BRICK), fabriquée expressément pour être laissée apparente, généralement à l'extérieur (uniformité de la couleur, traitement de la surface apparente, résistance au gel-dégel, etc.). – **Brique de pavage** (PAVING BRICK), offrant une résistance élevée à l'abrasion et au gel-dégel, utilisée à l'extérieur comme revêtement de sol. – **Brique de placage** (VENEER BRICK), utilisée dans les placages\*. – **Brique de plancher** (FLOOR BRICK), de texture dense, à faces lisses, offrant une résistance élevée à l'abrasion, utilisée à l'intérieur comme revêtement de plancher.

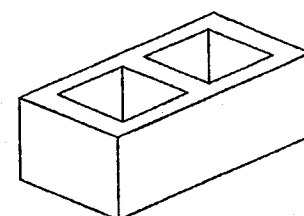
4. Selon la forme : **Brique à angle** (ANGLE BRICK), de forme appropriée à l'exécution de murs à angles obtus. – **Brique claveau; brique en coin** (ARCH BRICK), présentant des faces non parallèles, pour l'exécution de cheminées, d'arcs, de voûtes, etc. – **Brique normande** (NORMAN BRICK), brique longue, moins plate que la brique romaine. – **Brique radiale** (RADIAL BRICK), de forme spéciale, pour cheminées. – **Brique romaine** (ROMAN BRICK), longue et plate. – Voir Chantignole\*.

5. Selon diverses particularités : **Brique réfractaire** (FIRE BRICK, FIRE-CLAY BRICK), qui résiste à de très hautes températures. – **Brique antiacide** (ACID RESISTANT BRICK), utilisée lorsque l'on a besoin d'une surface résistant aux acides; normalement posée avec un mortier ayant la même propriété.

6. Selon la proportion de vides : **Brique pleine\*** (SOLID BRICK), ne comportant aucun vide, ou pouvant comporter de petites perforations\* souvent cylindriques, auquel cas elle peut être appelée **Brique perforée** (CORED BRICK). – **Brique creuse\***, comportant de grandes alvéoles\*, utilisée



BRIQUE PLEINE



BRIQUE CREUSE

en maçonnerie armée (HOLLOW BRICK) ou comme doublage (TERRA COTTA).

**briquetage** *m*

BRICKLAYING  
BRICKING

Action de poser de la brique, d'exécuter (un mur) en brique. *Le briquetage d'un mur.* **Briqueter** (TO BRICK).

**briqueterie** *f*

Art de la fabrication de la brique (BRICK MAKING). – Usine où l'on fabrique de la brique (BRICK-MAKING PLANT).

**briqueteur** *m*

BRICKLAYER

Ouvrier qui pose de la brique. Voir **Maçon\***.

**briquetier** *m*

BRICKMAKER

Fabricant de brique.

**briqueton** *m*

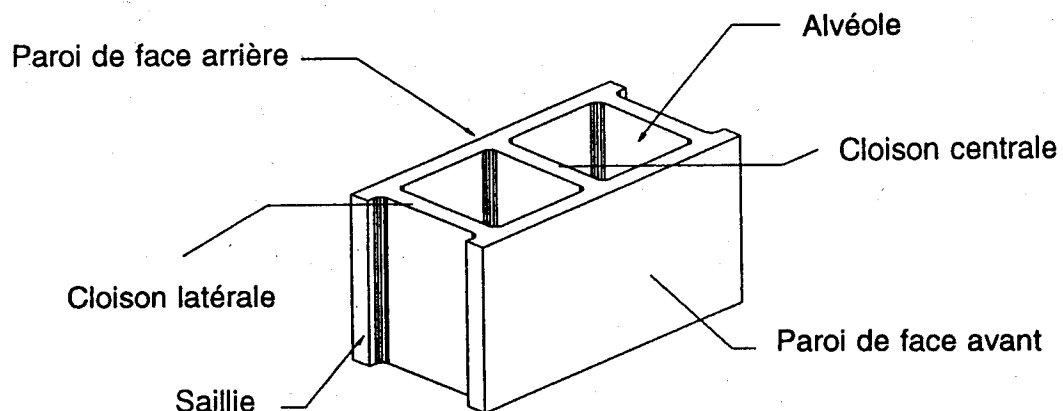
BAT

Demi-brique\*, ou tout fragment de brique utilisable comme élément\* de maçonnerie.

**butée** *f*

ABUTMENT

Massif de maçonnerie recevant la poussée d'un arc\*, d'une voûte\*, d'une arche\* de pont. Synonyme : **Culée**. *Mur de culée*. Cf. **Arc-boutant**, **Contrefort**, **Piedroit**, **Pile**.



BLOC DE BÉTON CREUX



## C

### calcaire *m*

LIMESTONE

Roche sédimentaire (carbonate de calcium) ayant pour origine soit une précipitation chimique, soit l'accumulation de coquillages, et utilisée comme pierre\* de construction ou comme granulats\* du béton. Note : on dit aussi pierre calcaire. Voir Marbre\*, Travertin\*.– Cf. Calcite\*.

### calcite *f*

CALCITE

Minéral constitué de carbonate de calcium à l'état cristallin. Cf. Calcaire\*. – **Brique de calcite** (CALCITE BRICK) : brique\* de béton comportant de la calcite comme granulats.

### cale *f*

SHIM

Pièce que l'on place sous un objet pour le mettre de niveau ou d'aplomb, l'établir solidement, maintenir un écartement, etc. Cf. Coin\*.

### capacité *f* thermique

THERMAL CAPACITY

Aptitude (éventuellement mesurée en kilojoules par kilogramme et par degré Celsius) d'un corps à contenir de la chaleur.

### carreau *m*

1. Plaque, souvent en céramique et de forme carrée, servant au revêtement (QUARRY TILE). *Carreau de grès cérame, de faïence, vernissé*. Note : «quarry» a la même origine que «carré».

2. Gros élément\* de maçonnerie en terre cuite, en plâtre, etc. (TILE). Voir Terra-cotta.

3. Synonyme de panneresse\* (STRETCHER).

### carrière *f*

QUARRY

Lieu d'où l'on extrait de la pierre de construction. Voir Banc de pierre, Etabli de maçon (BANKER), Louve\* (LEWIS).

**cavité** *f*

Voir Vide\* de mur.

**cellulaire** *adj*

CELLULAR

Se dit d'une sorte de béton léger, à texture poreuse.

**céramique** *f*

1. Art de la fabrication d'objets en terre cuite (CERAMICS).
2. Matière dont sont faits ces objets (CERAMIC). *Des carreaux en céramique.*
3. *Adjectif.* Relatif à la fabrication d'objets en terre cuite (CERAMIC). *Produits céramiques.* Voir Grès\* cérame.

**chaînage** *m*

1. Armature métallique qui renforce un ouvrage de maçonnerie (CHAIN BOND, JOINT REINFORCEMENT, MASONRY REINFORCEMENT, TYING, (WALL) TIE). Cf. Ancre\*.
2. Élément longitudinal horizontal en maçonnerie armée, servant à renforcer un ouvrage de maçonnerie (BOND BEAM). Voir Bloc\* de chaînage.

**chaîne** *f*

Série de pierres de taille superposées qui consolident un ouvrage de maçonnerie (STONE PIER). *Murs de brique avec chaînes de pierre.* – **Chaîne d'angle** (QUOIN), placée à un angle sortant.

**champ** *m*

FIELD

Partie typique d'un mur, par opposition aux parties affectées par la proximité des ouvertures, des coins, etc.

**chanfrein** *m*

CHAMFER

Sur une pierre de taille, petit pan coupé obtenu en abattant une arête.

**chant** *m*

EDGE

Face étroite d'une brique ou d'une pierre. *Élément posé de chant* : sur sa face étroite. Voir Appareil\*, Assise\*, Boutisse\*.

**chantepleure** *f*

WEEPHOLE

Dans un mur de soutènement, etc., petite ouverture pour l'écoulement des eaux. – Par extension, petite ouverture au bas d'un parement de maçonnerie. Cf. Event.

**chantignole** *f*

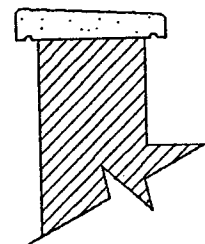
SPLIT

Brique plate (environ 25 mm) utilisée pour les revêtements de sol, les foyers, etc.

**chaperon** *m*

COPING

Sommet d'un mur, à surface inclinée et léger surplomb pour l'écoulement des eaux. *Chaperon de pierre, de brique.* – *Chaperon de métal* (FLASHING).



CHAPERON

**chaux** *f*

LIME

Liant\* utilisé dans les mortiers\*, soit seul, soit en association avec le ciment\* portland. – **Chaux vive** (QUICK LIME) : oxyde de calcium. – **Chaux éteinte** ou **chaux hydratée** (SLAKED LIME; HYDRATED LIME) : chaux vive transformée, par l'addition d'eau, en hydroxyde de calcium. – **Pâte de chaux** (LIME PUTTY), composée de chaux éteinte et d'eau. – **Chaux aérienne** (NON-HYDRAULIC LIME) : chaux ordinaire, par opposition à la chaux hydraulique. – **Chaux hydraulique** (HYDRAULIC LIME), contenant des constituants qui lui donnent la «propriété hydraulique», c'est-à-dire la propriété de faire prise avec l'eau et éventuellement dans l'eau. – Note 1 : la chaux est généralement vendue sous forme de chaux éteinte. – Note 2 : le durcissement de la chaux se fait par combinaison de l'hydroxyde de calcium avec le dioxyde de carbone de l'air (formation de carbonate de calcium).

**cheminée** *f*

1. Dispositif formé d'un foyer\* et d'un conduit\* de fumée.

2. Le foyer\* lui-même (FIREPLACE). *Cheminée de marbre. Dessus de cheminée. Coffre de cheminée.*

3. Partie, généralement verticale, de la cheminée par où la fumée est évacuée à l'extérieur (CHIMNEY). *Feu de cheminée.*

– Voir Abat-vent\*, Chemise\*, Conduit\*, Souche\*.

**chemise** *f*

LINING

Revêtement intérieur (d'une cheminée, d'un foyer, etc.) en enduit ou en maçonnerie. Voir Boisseau\* et Conduit\*.

**chevauchement** *m*

LAP

Recouvrement de deux barres d'armature à leurs extrémités.

**ciment** *m*

CEMENT

Liant\*, généralement constitué de silicates et d'aluminates de calcium (ciment portland), qui, mélangé à de l'eau, forme une pâte\* durcissant par hydratation. – *Ciment à faible chaleur d'hydratation* (LOW-HEAT CEMENT). – *Ciment à haute résistance initiale* (HIGH-EARLY-STRENGTH CEMENT). –

**Ciment à maçonner** ou **à maçonnerie** (MASONRY CEMENT): mélange de ciment portland, de calcaire en poudre et d'adjuvants (ne comportant généralement pas de chaux\*, sauf indication contraire).

**cintre** *m*

CENTERING

Echafaudage\* de forme courbe sur lequel on construit les arcs\* et les voûtes\*.

**clausoir** *m*

CLOSER

Dernier élément\* posé dans une assise\*, un arc\* ou une voûte\*.

**claustra** *f*

CLAUSTRA  
PERFORATED WALL

Mur de maçonnerie à ouvertures répétitives.

**claustre** *m*

CLAUSTRA BLOCK

Chacun des éléments\* de maçonnerie constituant une claustra\*.

**clef** *f* **de voûte**

KEYSTONE

Dans un arc\*, pièce placée en dernier lieu, au sommet, et qui assure l'équilibre de l'ensemble. Voir Clausoir\*.

**cloison** *f*

1. Mur\* intérieur d'un bâtiment (PARTITION).
2. Dans un élément\* de maçonnerie creux, notamment dans un bloc\* de béton, chacune des parois perpendiculaires à la face du mur (WEB). Cf. Paroi\* de face.

**coin** *m*

1. Angle saillant ou rentrant (ANGLE; CORNER). **Bloc de coin** (CORNER BLOCK), **brique de coin** (CORNER BRICK), destinés à être placés à un angle saillant de l'ouvrage, et donc à avoir deux faces apparentes (sinon trois, comme dans un pilastre). – Cf. Arrondi\*.
2. Pièce de forme oblique que l'on place entre deux objets pour les assujettir en les serrant (WEDGE). Note : ne pas confondre avec Cale\*. – **Brique\* en coin** (ARCH BRICK), en forme de coin, pour la construction des cheminées.

**colonne** *f*

COLUMN

Poteau\*, en architecture classique. *Base, fût, chapiteau, abaque ou tailloir d'une colonne. Les colonnes portent l'entablement* (ENTABLATURE) (*architrave, frise, corniche, denticules*).

**concassé** *m*

CRUSHED STONE

Pierre concassée. *Du concassé tout-venant.*

**conception** *f*

DESIGN

Formation, dans l'esprit, des caractéristiques d'un objet à réaliser, d'un édifice à construire, et son expression par le

dessin. – **Conception technique** : établissement des *caractéristiques secondaires telles que (dans un ouvrage de maçonnerie, par ex.) l'épaisseur du mur, les dimensions et l'emplacement de l'armature, etc.* **Conception empirique** (EMPIRICAL DESIGN) : conception technique basée sur l'expérience. **Conception calculée** (ENGINEERED DESIGN) : conception technique utilisant les moyens de la statique, de la résistance des matériaux et des mathématiques.

**conduit** *m*

**Conduit de fumée** (FLUE), servant à l'évacuation des gaz de combustion. Voir Boisseau\*, Cheminée\*, Chemise\*.

**contrecoeur** *m*

FIREBACK

Paroi de fond du foyer; on dit aussi Contre-feu.

**contrefort** *m*

BUTTRESS

Saillie, plus importante qu'un pilastre\*, servant à renforcer un mur, notamment pour absorber la composante horizontale de la poussée d'une voûte\*.

**contre-solin** *m*

COUNTERFLASHING

Revêtement métallique protégeant un solin\*. Voir Garniture\* d'étanchéité.

**contrôle** *m* **de qualité**

QUALITY CONTROL

Ensemble de moyens par lesquels on s'assure de la conformité qualitative d'un produit avec la norme, d'un ouvrage avec les spécifications, etc. *Contrôle de qualité de la maçonnerie.*

**cordeau** *m*

Voir Maçon\*.

**cordons** *m*

BELT COURSE

Assise\* décorative de brique ou de pierre, soit en saillie,

soit de ton ou d'appareil\* différent. *Un cordon de brique vernissée*. Voir *Bandeau\**.

**corniche** *f*

CORNICE

Moulure horizontale en surplomb au sommet d'un mur. Voir *Chaperon\**, *Larmier\**.

**cornière** *f*

STEEL ANGLE

**Cornière d'appui** : profilé d'acier, en équerre, servant de support (notamment de linteau\*) à des portions d'un ouvrage de maçonnerie. – **Cornière d'étage** (SHELF ANGLE), solidaire de la structure, supportant le parement de brique d'un étage. – **Cornière de fixation** (CLIP ANGLE), servant, par exemple, à fournir un appui latéral au sommet d'une cloison de maçonnerie.

**corrosion** *f*

CORROSION

Destruction progressive due à une action chimique. Note : la norme CSA A370 fait une distinction entre un métal «protégé contre la corrosion» (CORROSION RESISTANT) et un métal «inaltérable» (NONCORRODING).

**couche** *f* **d'étanchéité**

DAMPPROOF COURSE

Mince épaisseur d'un produit imperméable que l'on peut appliquer sur le sommet d'un mur de fondation pour stopper les remontées capillaires (CNB - 5.5.1.1).

**coulage** *m* **(de coulis)**

POURING

Mise en place (du coulis\*). Voir *Levée\**.

**coulée** *f*

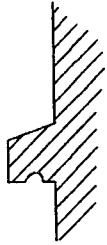
POUR

**Coulée totale** (GROUT POUR) : en maçonnerie armée, hauteur totale de la section de mur emplie de coulis\*.

**coulis** *m*

GROUT

Béton très liquide mis en place par coulage ou injection,

COUPE-LARME  
ET LARMIER

utilisé en maçonnerie armée. *Coulis à grains fins* (FINE GROUT), à *gros grains* (COARSE GROUT).

**coupe-larme** *m*

DRIP

Rainure en sous-face d'un élément en saillie tel qu'un appui, un bandeau, un chaperon. Cf. Larmier.

**couronnement** *m*

CAP

Sommet (d'un mur, d'une cheminée). – Voir Chaperon\*.

**crampon** *m*

CRAMP

Attache\* à extrémité recourbée.

**crépi** *m*

Enduit\* d'aspect raboteux dont on revêt un mur. – **Crépir**, **Crépissage**.

**creux** *adj*

1. **Élément creux** (HOLLOW UNIT) : élément\* de maçonnerie qui n'est pas plein\* (SOLID) au sens de la norme.

2. **Mur creux** (CAVITY WALL) : voir Mur\*.

**cru** *adj*

GREEN

Se dit d'un élément d'argile qui n'est pas cuit.

**cure** *f*

CURING

Protection du béton frais, pour assurer une bonne prise\*, selon des moyens variés. – Dans le cas du bloc de béton: **Cure à l'air humide** (MOIST-AIR CURING), réalisée à la pression atmosphérique, dans une atmosphère humide, à une température d'environ 20°C. **Cure à l'autoclave** (HIGH-PRESSURE STEAM CURING; AUTOCLAVED CURING) : voir Bloc\* autoclavé.



# D

---

**dallage** *m*

FLAGGING

Revêtement de sol en plaques (ou dalles\*) de pierre\*.

**dalle** *f*

FLAGSTONE

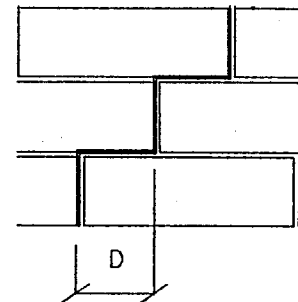
Plaque de pierre, pour l'exécution de dallages\*.

**décalage** *m*

BONDING OVERLAP

OFFSETTING

Ecart horizontal entre deux éléments\* de maçonnerie adjacents situés sur deux assises\* voisines, qui assure la liaison\* s'il est suffisant.



DÉCALAGE

**décollement** *m*

FAILURE OF ADHESION

Perte d'adhérence d'un mortier ou d'un enduit.

**dégarnissage** *m*

RAKING OUT

Action de vider partiellement un joint\*, dans l'opération de rejointoiement\*.

**délit** *m*

Voir Lit\* 2.

**dépression** *f*

FROG

Petit renforcement sur le dessus d'une brique.

**dimension** *f* **nominale**

NOMINAL DIMENSION

Dimension qui sert à désigner un produit.

**dolomite** *f*

DOLOMITE

Variété de calcite\* contenant du carbonate de magnésium.

**dosage** *m*

GAUGING

Mesurage des quantités des différents ingrédients d'un mortier.

**durcissement** *m*

HARDENING

Acquisition de résistances mécaniques (compression, traction) par un coulis ou un mortier, résultant de l'hydratation du ciment portland ou de la carbonatation de la chaux. Voir Adjuvant\*, Prise\*.

---

---

**E**

---

**écaillage** *m*

SPALLING

Fait, pour un élément\* de maçonnerie, de se briser en surface par écailles, notamment sous l'action du gel. Voir Éclat\*.

**échafaudage** *m*

SCAFFOLD

Construction temporaire constituée de plateformes soutenues par une charpente, pour l'exécution des travaux de construction d'un bâtiment. Cf. Cintre\*.

**éclat** *m*

SPALL

Petit fragment enlevé de la face d'un élément\* de maçonnerie, sous l'effet d'un choc ou l'action des éléments. Voir Écaillage\*, Épaufrure\*.

**efflorescence** *f*

EFFLORESCENCE

Phénomène caractérisé par l'apparition de sels (souvent blancs) à la surface d'un ouvrage de maçonnerie, provoqué par la pénétration de l'eau (pluie, remontées capillaires) et son séchage ultérieur.

**élément** *m* de maçonnerie

MASONRY UNIT

Pierre, brique ou bloc de béton utilisé pour constituer un ouvrage de maçonnerie. – **Élément à arrondi** (BULLNOSE UNIT), dont au moins une des arêtes est arrondie. – **Élément de doublage** (FURRING UNIT) : élément creux servant au revêtement des murs extérieurs, du côté intérieur. – **Élément modulaire** (MODULAR UNIT), dont les dimensions sont basées sur le module de 100 mm.

**émaill** *m*

CERAMIC COLOR GLAZE

ENAMEL

Vernis céramique coloré, souvent opaque, appliqué sur un

élément\* d'argile avant cuisson ou lors d'une seconde cuisson. Cf. Glaçure\*, Engobe\*.

**encorbellement** *m*

CORBELLING

1. Position d'un balcon, etc. en surplomb, supporté par des consoles (ou corbeaux). *Balcon en encorbellement.*

2. Par analogie, surplomb progressif d'un mur de maçonnerie, assise par assise. *Assises\* en encorbellement.*

**enduit** *m*

PARGING

PLASTER

Couche de mortier\* dont on recouvre un mur. *Enduit de ciment* (CEMENT PLASTER), *enduit de plâtre* (GYPSUM PLASTER). Cf. Chape\*, Crépi\*, Larder\*.

**enfoncement** *m*

RECESS

Retrait de la face d'un mur. Voir Redent, Rainure\*, Retour\*.

**engobe** *m*

SLIP

Enduit d'argile et d'eau que l'on peut appliquer sur un élément\* d'argile avant la cuisson.

**enlier** *v*

Poser (des éléments de maçonnerie) en panneresse et en boutisse, de manière à assurer leur liaison\*.

**enrobage** *m*

COVER

Fait d'envelopper complètement une armature de mortier. **Épaisseur d'enrobage** (COVER) : épaisseur de mortier entre l'armature et l'élément de maçonnerie ou entre l'armature et la surface du joint.

**épaisseur** *f*

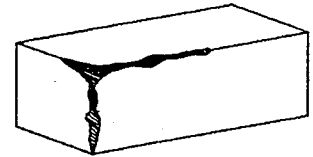
THICKNESS

Dimension perpendiculaire à la face du mur. – **Épaisseur équivalente** (EQUIVALENT THICKNESS) : épaisseur qu'aurait un bloc de béton creux\* si on utilisait la même quantité de matière pour fabriquer un bloc plein\*.

**épaufrure** *f*

SPALL

Éclat\* enlevé sur l'arête d'un élément de maçonnerie. Défaut qui en résulte.



ÉPAUFRURES

**espace** *m*

1. Partie du mur, derrière le parement, non occupée par un matériau (AIR SPACE). On dit aussi Vide\* de mur. Note : la norme CSA A371 fait une distinction entre «air space» et «cavity».

2. **Espace de pose** (SETTING SPACE) : espace laissé sur le mur de fondation pour la pose d'un parement\*.

**esse** *f*

Voir Ancre\*.

**étalement** *m* du mortier

FLOW OF MORTAR

Mesure de la consistance du mortier.

**étanchéité** *f* à l'humidité

DAMPPROOFNESS

Qualité d'un solide qui ne se laisse pas pénétrer par la vapeur d'eau de l'air, par l'eau migrant par capillarité, par l'eau de condensation, etc. Voir Couche\* d'étanchéité, Garniture\* d'étanchéité.

**étrier** *m*

1. Support servant à fixer l'extrémité d'une solive à un mur de maçonnerie, etc. (JOIST HANGER).

2. **Attache en étrier** (RECTANGULAR WIRE TIE) : attache\* faite d'une tige d'acier pliée en rectangle.

**évent** *m*

VENT

Petite ouverture au sommet d'un parement, pour l'aération du vide\* de mur.

**exfoliation** *f*

EXFOLIATION

Désagrégation par formation de feuilles ou d'écailles.



# F

---

**face** *f*

FACE

1. Partie antérieure de la tête humaine; par extension, dans certaines expressions, partie antérieure d'un objet. *Vue de face* (par opposition à vue de côté). *Paroi de face* : voir Paroi\*.

2. Chacun des côtés d'un objet. *Face avant, face arrière, faces latérales. Les six faces d'un cube.* Cf. Bout\*, Parement\*.

**farine** *f*

Voir Granulat\*.

**feldspath** *m*

FELDSPAR

Silicate d'aluminium hydraté, minéral le plus abondant de la croûte terrestre après le quartz\*. *L'argile est du feldspath désintégré.*

**fer** *m* à joints

Voir Maçon\*.

**feuillard** *m*

STRIP TIE

Languette de métal, souvent ondulée, utilisée comme attache\*.

**fiche** *f* d'alignement

Voir Maçon\*.

**fil** *m* à plomb

Voir Maçon\*.

**filler** *m*

Voir Granulat\*.

**fines** *f pl*

Voir Granulat\*.

**flammé** *adj*

FLASHED

Se dit d'un produit céramique (brique d'argile, etc.) auquel la cuisson a donné des colorations spéciales. – **Boutisse flammée** (FLASHED HEADER) : désigne une brique d'argile cuite qui est plus foncée sur le bout que sur la face.

**foisonnement** *m*

BULKING

Augmentation de volume d'un sable humide qu'on remue.

**four** *m*

KILN

Ouvrage dans lequel on fait cuire la brique d'argile, etc.  
*Tout-venant\* de four.*

**foyer** *m*

FIREPLACE

Partie d'une cheminée\* où se fait le feu. *S'asseoir devant le foyer. Un feu de foyer. Voir Atre\*, Avaloir\*, Chantignole\*, Contrecoeur\*, Gorge\*.*

---



---

**G**

---

**gâchage** *m*

MIXING

Action de mêler les ingrédients du mortier. *Eau de gâchage* (MIXING WATER).

**garniture f d'étanchéité**

FLASHING

1. Feuille d'un matériau imperméable et inaltérable (cuivre, etc.); utilisé pour rendre étanches les arêtes, noues, bordures de toit, couronnements de murs, parapets, etc. Voir Solin\* et Contre-Solin\*.

2. Ce même matériau en feuille, placé dans les joints\* d'une maçonnerie pour empêcher la pénétration de l'eau ou en faciliter l'évacuation. Voir Solin\* dissimulé.

3. **to flash** : couvrir (un toit, etc.) avec un matériau approprié, pour mettre à l'épreuve de l'eau.

**gélivité** *f*

Susceptibilité d'un matériau d'être affecté par le gel. **Pierre gélive**, qui éclate, se fend, s'écaille au gel.

**glaçure** *f*

CLEAR CERAMIC GLAZE

Vernis céramique transparent, brillant, incolore ou coloré. Cf. Émail\*.

**gorge** *f*

THROAT

Ouverture étroite, garnie d'un registre (REGISTER), par laquelle la fumée passe du foyer\* au conduit\*.

**goujon** *m*

DOWEL

Tige de métal servant de lien.

**grain** *m*

GRAIN

Chacune des particules d'un granulat\*. *Un grain de sable. Les grains de marbre d'un terrazzo\**.

**granit(e) m**

GRANITE

Roche ignée, constituée essentiellement de quartz\* et de feldspath\*, dure, résistante. Voir Pierre\*.

**granulat m**

AGGREGATE

Matériau inerte entrant dans la composition du mortier\* et du béton\*. *Granulats naturels* : sable, gravier, calcaire concassé, etc. *Granulats artificiels* : argile\* et schiste\* expansés, vermiculite, etc. – **Granulat concassé** (CRUSHED AGGREGATE). Voir Concassé\*. – **Granulat léger** (LIGHT-WEIGHT AGGREGATE). – Types de granulats très fins : **Fines** (FINES) : granulat de très petites dimensions. *Béton sans fines*. *Sable qui manque de fines*. **Farine** (FLOUR) : granulat encore plus ténu que les fines. **Charge** (FILLER) : toute matière inerte se présentant en poudre et servant à donner du volume à une pâte. **Filler** : synonyme (critiqué) de Charge.

**grès m**

1. Roche sédimentaire, formée de grains de sable siliceux agglomérés par un liant naturel argileux, siliceux ou calcaire (SANDSTONE). – **Grès brun** (BROWNSTONE) : variété de grès.
2. Argile mêlée de sable fin, utilisée en céramique; dans le bâtiment, les produits ainsi fabriqués sont dits de **grès cérame** (VITRIFIED CLAY).

**guide m**

LEAD

Portion d'ouvrage de maçonnerie, construite en premier à chaque extrémité d'un mur, pour faciliter l'alignement. Note : néologisme en français. Voir termes connexes à Maçon\*.

---

## H - I

---

**habillage** *m*

Revêtement de grillage ou de lattis, fixé à une surface, parfois utilisé comme support d'enduit\*.

**harpe** *f*

1. Superposition d'éléments alternativement courts et longs et dont le milieu est au même aplomb. Note : aucun rapport avec l'instrument de musique. Cf. Chaîne\*. – **Appareil harpé**, entièrement construit en harpe. – **Harpe d'attente** (TOOTHING) : extrémité harpée (dentelée) d'une maçonnerie, destinée à permettre une liaison avec une construction ultérieure. Cf. Arrachement\*.

2. Chacune des pierres composant une harpe ou un arrachement.

**hérisson** *m*

Assise constituée de briques ou de moellons dressés de chant\* au sommet d'un mur de jardin, etc.

**hydratation** *f*

HYDRATION

Dans une pâte\* de ciment portland et d'eau, ensemble de réactions chimiques entraînant la formation de composés hydratés, manifestée par les phénomènes de la prise\* et du durcissement\*.

**hydraulique** *adj*

HYDRAULIC

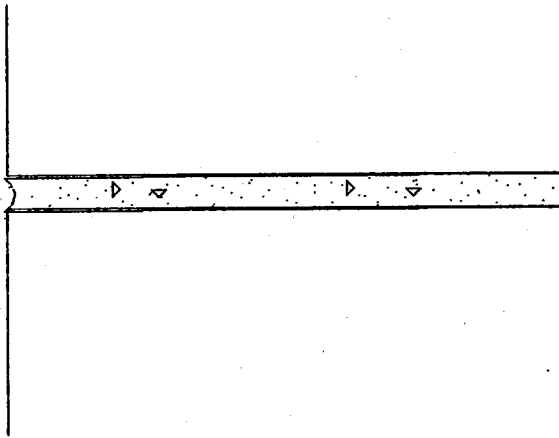
Voir Chaux\* et Liant\*.

**inaltérable** *adj*

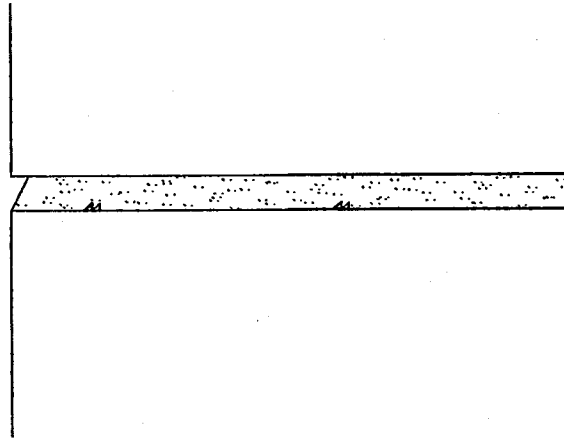
NONCORRODING

Quasi insensible à la corrosion. *L'acier inoxydable est inaltérable.*

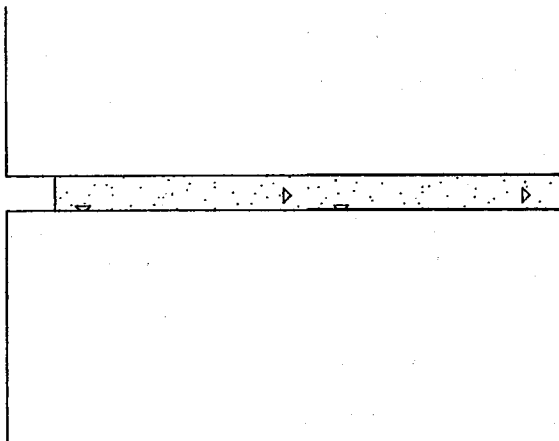
---



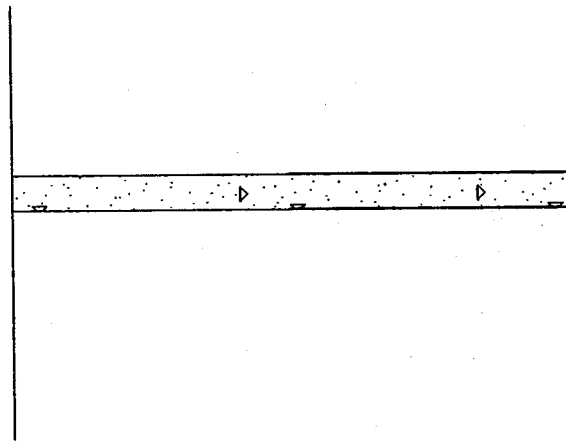
**Joint concave**



**Joint en biseau**



**Joint en retrait**



**Joint plat**

**JOINTS**

## J - K

---

**jambage** *m*

JAMB

Côté d'une ouverture telle qu'une porte ou une fenêtre.

**joint** *m*

JOINT

1. Espace entre deux éléments d'un ensemble, deux parties d'un ouvrage, etc. *Joint entre deux planches, deux panneaux de béton.* – **Joint d'allégement de pression** (PRESSURE RELIEF JOINT) : joint horizontal dans un parement, souvent répété à chaque étage et garni d'un matériau compressible pour absorber le retrait dû au tassement du béton d'une structure. – **Joint de dilatation** (EXPANSION JOINT) : joint souvent vertical permettant à deux parties d'un ouvrage de bouger (en raison de contraintes hydrothermiques) l'une par rapport à l'autre. – **Joint de fractionnement** (DIVIDING JOINT), séparant une surface, etc. en parties indépendantes, pour prévenir les fracturations. – **Joint de mouvement** (MOVEMENT JOINT), terme général applicable aux divers joints qui permettent le jeu relatif de parties ou d'éléments du bâtiment. – **Joint de retrait** (CONTRACTION JOINT, CONTROL JOINT), fractionnant un ouvrage de blocs de béton pour éviter que le retrait n'entraîne des fissures. – **Joint de tassement** (SETTLEMENT JOINT), pour permettre les mouvements relatifs dus aux tassements différents des sols de fondation.

2. Espace entre deux éléments\* de maçonnerie. *Remplir un joint avec du mortier.* – **Joint d'assise, joint horizontal** (HORIZONTAL JOINT) : joint essentiellement horizontal; synonyme : Lit\*. – **Joint incertain**, qui suit des lignes polygonales irrégulières, comme dans l'opus\* incertum. – **Joint vertical** (CROSS JOINT, HEAD JOINT, VERTICAL JOINT). – **Joint de parement** (FACE JOINT), visible sur le parement du mur. – **Joint arrière** (COLLAR JOINT) : couche de mortier emplissant l'espace entre deux parois d'un mur massif. – **Joint plein** (FULL JOINT), complètement rempli de mortier.

3. Couche de mortier garnissant le joint 2. – **Joint plat**

(FLUSH JOINT), arrivant au même nu\* que le parement du mur. – **Joint concave** (CONCAVE JOINT), fini au fer rond. – **Joint lissé** (TOOLED JOINT), fini au fer. – **Joint raclé** (RAKED JOINT), où l'on enlève le mortier sur une certaine épaisseur pendant qu'il est encore frais, en vue d'un jointoiment distinct ou pour exécuter un joint en retrait. – **Joint en retrait** (RECESS JOINT), dont la face est en retrait du parement des éléments (ne pas confondre avec Joint raclé). – **Joint en biseau** (WEATHERED JOINT), dont la face est inclinée de façon à ne pas retenir l'eau.

4. Matière quelconque garnissant le joint 1 ou 2 dans un but quelconque. *Joint de caoutchouc mousse*. – **Joint d'étanchéité** (SEALING JOINT) : mastic, etc. assurant, entre deux parties d'un ouvrage, l'étanchéité à l'air et à l'eau.

**jointoiment** *m*

JOINTING

TOOLING

Action de parachever les joints d'un parement; résultat de cette action. Voir Rejointoiment\*. Cf. Lissage\*.

**jouée** *f*

REVEAL

Face latérale d'une ouverture, correspondant à l'épaisseur du mur.

---

## L

**laitier** *m*

SLAG

Sous-produit de la fabrication de la fonte, composé essentiellement de silicates et de silico-aluminates de calcium. – **Laitier expansé** (EXPANDED SLAG) : granulat\* léger formé par refroidissement du laitier en présence d'eau.

**lambris** *m*

PANELING

Revêtement mural intérieur, relativement mince (enduit, plaques de pierre, menuiserie), formant souvent un motif de panneaux.

**languette** *f*

WYTHER

Petite cloison de séparation entre conduits de fumée dans une cheminée\*.

**larder** *v*

Garnir de clous, etc. (une surface, un mur) pour la fixation du grillage de support d'un enduit\* ou, directement, l'accrochage de l'enduit. Cf. Habillage\*.

**larmier** *m*

DRIP

Saillie au sommet d'un mur. Cf. Coupe-larme\*, Corniche\*.

**levée** *f*

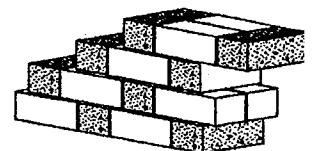
LIFT

**Levée de bétonnage** : «distance verticale entre deux surfaces successives de reprise de bétonnage» (Larousse).  
– **Levée (de coulage)** (GROUTING LIFT) : hauteur de la quantité de coulis\* mise en place en une fois. Voir Coulée\*.

**liaison** *f*

BOND

Disposition des éléments de maçonnerie selon laquelle, par le décalage\* des joints verticaux, on accroît la solidité de l'ouvrage. *Appareil\* en liaison*. – **Assise de liaison**



LIAISON

(BOND COURSE) : assise\* de boutisses. – **Élément de liaison** (BONDING UNIT) : boutisse\* ou parpaing\* contribuant à la liaison des parois d'un mur.

**liaisonnement** *m*

BONDING

Fait de disposer des éléments\* de maçonnerie de façon à réaliser la liaison\*. Voir Enlier\*.

**liant** *m*

BINDER

Terme générique englobant, entre autres, le ciment\* portland, le ciment à maçonnerie et la chaux\*. – **Liant hydraulique** (HYDRAULIC BINDER), qui se combine avec l'eau et peut faire prise sous l'eau. – Voir Pâte\*.

**linteau** *m*

LINTEL

Poutre placée au-dessus d'une ouverture. Voir Cornière\*.

**lissage** *m*

TOOLING

Action de lisser (un joint) au fer. Cf. Jointoiment\*.

**lit** *m*

BED

1. Situation du banc de pierre dans la carrière. **Lit naturel** ou **lit de carrière** (NATURAL BED).

2. Plan de stratification d'un banc de pierre. *Poser une pierre selon son lit*. Voir Délit, Déliter. **Pierre en délit**, qui, dans un ouvrage, est posée autrement que selon son lit.

3. Chacune des deux faces par lesquelles les pierres sont superposées dans une construction. *Lit de dessus, lit de dessous*.

4. Synonyme de Joint\* d'assise (BED JOINT).

5. Couche de matière remplissant ce joint d'assise (BED JOINT). *Lit de mortier* (MORTAR BED).

6. **Lit de pose** (SETTING BED) : couche de mortier destinée à recevoir un carrelage. Voir Carreau\*.

**louve** *f*

LEWIS

Outil de carrière\*, pour le levage des pierres de taille.



## M - N - O

### maçon *m*

MASON

Celui qui exécute ou dirige des travaux de maçonnerie. – Outils et accessoires du maçon : **Cordeau** (LINE) : fil que le maçon tend entre deux points pour obtenir une assise droite. – **Fer à joint; tire-joint** (JOINTER) : outil servant à lisser les joints. – **Fiche d'alignement** (LINE PIN) : tige de métal à laquelle on fixe le cordeau. – **Fil à plomb** (PLUMB BOB), pour assurer la verticalité. – **Niveau** (LEVEL), pour établir des lignes horizontales et verticales. – **Perche de maçon** (STORYPOLE) : long bâton gradué servant au mesurage des assises. – **Poinçon** (SCUTCH). – Autres outils du maçon, verbes exprimant le travail du maçon : voir *Robert* à «maçon».

### maçonner *v*

Construire en maçonnerie (TO MASON). *Maçonner un mur.* – Réparer en maçonnerie. – Boucher avec un ouvrage de maçonnerie (TO WALL UP). *Maçonner une fenêtre.*

### maçonnerie *f*

MASONRY

1. Procédé de construction constitué par l'assemblage d'éléments\* tels que briques\*, blocs\* de béton, pierres\*, généralement joints au moyen de mortier\*. – **Maçonnerie en liaison** (BONDED MASONRY), où les joints verticaux ne sont jamais continus d'une assise\* à l'autre, ce qui améliore la solidité de l'ouvrage. – **Maçonnerie ordinaire** (PLAIN MASONRY), non armée (sauf éventuellement les joints horizontaux). – **Maçonnerie armée** (REINFORCED MASONRY), dans laquelle des armatures\* noyées dans un coulis\*, accroissent la résistance mécanique; la maçonnerie armée est toujours **garnie de coulis** (GROUTED). – **Maçonnerie de moellons** (RUBBLE MASONRY), utilisant des pierres de forme irrégulière ou grossièrement taillées. – **Maçonnerie de moellons non assisés\*** (RANDOM RUBBLE MASONRY), dans laquelle les moellons ne sont pas disposés selon des

assises régulières. Synonyme : Opus\* incertum. – Voir Appareil\* 2. – **Maçonnerie de moellons assisés** (COURSED RUBBLE MASONRY). – **Maçonnerie de pierre de taille** (ASHLAR MASONRY), utilisant des pierres sciées, dressées ou équarries, de forme rectangulaire. – **Maçonnerie de pierre de taille à assises réglées** (COURSED ASHLAR MASONRY), à assises horizontales continues. – **Maçonnerie de pierre de taille tout-venant** (RANDOM ASHLAR MASONRY), à assises horizontales discontinues. – **Maçonnerie de pierre mixte** (RUBBLE ASHLAR MASONRY), utilisant de la pierre appareillée (c'est-à-dire taillée) sur le parement vu, et de la pierre de blocage\* derrière. Voir **Mur\* parementé** (FACED WALL). – **Maçonnerie mixte** (COMPOSITE MASONRY), utilisant des matériaux différents ou des procédés de pose différents selon les parois de l'ouvrage (p.ex. un mur de brique d'argile et de bloc de béton). Voir Appareil\*, Assise\*, Assisé\*.

2. Ouvrage de maçonnerie (MASONRY WORK). *Une belle maçonnerie. Maçonnerie de brique* (BRICKWORK). *Maçonnerie de moellons* (RUBBLE WORK).

**magnésie** *f*

MAGNESIA

Oxyde de magnésium, ingrédient principal de la brique\* réfractaire utilisée pour le revêtement des fours\*.

**malaxage** *m*

MIXING

Synonyme de Gâchage\*.

**maniabilité** *f*

WORKABILITY

Aptitude d'un mortier à bien se mettre en place, en raison de caractéristiques telles que la viscosité plastique, etc. (préférer à Ouvrabilité).

**marbre** *m*

MARBLE

Calcaire\* métamorphique formé de cristaux de calcite\* et de dolomite\*.

**mastic** *m* **d'étanchéité** SEALANT  
SEALING COMPOUND  
Pâte à obturer ou à sceller.

**moellon** *m* RUBBLE  
Pierre\* de maçonnerie, plus ou moins régulière.

**mortier** *m* MORTAR  
Pâte\* composée de sable\*, de liant\* et d'eau, servant à l'assemblage des éléments\* de maçonnerie ou à l'exécution des enduits\*. – **Mortier de ciment** (CEMENT MORTAR). – **Mortier de chaux** (LIME MORTAR). – **Mortier gras** (FAT MORTAR), riche en liant. – **Mortier maigre** (LEAN MORTAR), pauvre en liant. – **Mortier de bourrage** (DRY PACK) : mortier très sec, mis en place par bourrage, servant à remplir les espaces peu accessibles.

**mur** *m* WALL  
Construction essentiellement verticale qui sert à enclore, à séparer des espaces ou à supporter une poussée, et «dont la largeur est supérieure à trois fois l'épaisseur» (norme CSA S304). – **Mur ajouré** (PIERCED WALL), percé d'ouvertures obtenues en laissant des vides entre les éléments\*; voir **Claustra\***. – **Mur creux** (CAVITY WALL) : mur de maçonnerie constitué de deux parois séparées par un vide\* de mur, unies par des attaches métalliques et réagissant solidairement aux charges, contrairement au mur à parement libre (norme CSA A371). – **Mur de soutènement** (RETAINING WALL), destiné à retenir des terres; voir **Perré\***. – **Mur en panneaux** (PANEL WALL) : mur construit par sections correspondant, en hauteur, à un ou plusieurs étages et, en largeur, à un ou plusieurs entraxes de l'ossature. – **Mur mixte** (COMPOSITE WALL) : mur de maçonnerie comportant deux parois composées de matériaux différents (brique et bloc, brique et pan de bois, brique et montants d'acier, etc.). – **Mur parementé** (FACED WALL), composé d'un parement et d'un blocage faits de matériaux de maçonnerie différents et liés sans vide\* de mur. – **Mur à parement**

(libre), **mur à placage** (VENEER WALL), comportant un parement (de brique, etc.) séparé de l'arrière-mur par un vide\*. Note : le parement s'appuie latéralement à son arrière-mur, à la différence du mur creux (norme CSA A371). – **Mur à parois multiples** (MULTIWYTHE WALL), composé de deux parois ou plus.

**muret** *m*

DWARF WALL

Mur de faible hauteur, formant clôture, balustrade, parapet\*, mur\* de soutènement, etc.

**muriatique** *adj*

Voir Acide\*.

**niveau** *m*

Voir Maçon\*.

MAIN PLANE  
PLANE SURFACE  
WALL FACE  
WALL PLANE

**nu** *m*

Face unie d'un mur, utilisée comme repère pour la mesure des saillies et retraits. *Le nu d'un mur.*

**opus incertum** *m*

OPUS INCERTUM

Voir Assise\*, Maçonnerie\*.

## P - Q

### palette *f*

PALLET

Support plat servant au transport. *Palettiser de la brique* : la placer sur des palettes (TO PALLETIZE).

### panneau *m*

PANEL

1. Partie d'un ouvrage, constituant une surface délimitée. Voir Lambris\*.
2. Élément préfabriqué, essentiellement plat, plus grand qu'une plaque. Voir Mur\* en panneaux.

### panneresse *f*

STRETCHER

Brique posée à plat et de façon à présenter sa plus grande longueur. *Assise de panneresses*. *Brique posée en panneresse*. Cf. Appareil\*, Assise\*, Boutisse\*.

### parapet *m*

PARAPET (WALL)

Muret\* (de maçonnerie, etc.) couronnant un mur et destiné à recevoir les relevés d'étanchéité\* ou à masquer (sur un toit à faible pente) des éléments en saillie, etc.

### parc *m* (de stockage)

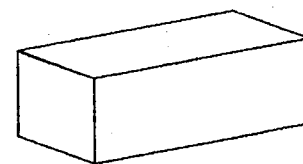
BRICKYARD

Espace extérieur où l'on entrepose la brique, à la briqueterie\*.

### parement *m*

1. Face extérieure d'un mur (FACE). *Brique de parement* (FACE BRICK). – Par extension, côté visible d'un élément\* de maçonnerie. *Brique à parement vernissé*. – Cf. Bout\*.
2. Revêtement de la face extérieure d'un mur (FACING). *Brique de parement* (FACING BRICK). – **Parement de brique** (BRICK FACING; BRICK VENEER). – **Parement en plaques de calcaire** (LIMESTONE SLAB FACING).

3. Ce même revêtement, lorsqu'il est séparé du reste du mur par un vide\* et qu'il n'a pas de fonction structurale



PAREMENT  
ET BOUTS

(VENEER). *Mur à ossature de bois et parement de brique. Mur à parement de brique et arrière-mur en bloc de béton. On dit aussi Placage\*. Cf. Mur\* creux\*.*

**pare-soleil** *m*

SOLAR SCREEN

Dispositif servant à protéger du soleil. Voir Claustra\*, Mur\* ajouré.

**paroi** *f*

1. **Mur à parois multiples** (MULTIWYTHE WALL) : mur (de maçonnerie) comportant, dans le sens de l'épaisseur, au moins deux rangées d'éléments. Note : ce mur peut être creux (CAVITY WALL) ou massif (SOLID MULTIWYTHE WALL).

2. **Paroi de face** (FACE SHELL) : dans un bloc\* de béton creux, chacune des deux grandes faces avant et arrière, par opposition aux parois transversales, appelées «cloisons» (WEBS). Voir illustration, p. 18.

**parpaing** *m*

BOND STONE  
PERPEND (BOND)  
THROUGH STONE

Dans un mur à parois multiples, pierre de taille ou moellon tenant toute l'épaisseur d'un mur, de façon à enlier\* les parois. – Note : en France, terme parfois utilisé pour Bloc\* de béton.

**pâte** *f*

CEMENT PASTE

Liquide très consistant sous la forme duquel se présente un béton ou un mortier entre le moment du gâchage\* et le début de prise\*. Dans le cas du terrazzo\*, on dit, en anglais, «matrix». – **Pâte de chaux** (LIME PUTTY) : voir Chaux\*.

**pavage** *m*

PAVEMENT

Revêtement de chaussée, constitué de pavés\*. **Pavage mosaïque** (MOSAIC PAVEMENT), constitué de petits pavés cubiques disposés selon un motif ornemental. – Voir Brique\* de pavage.

**pavé** *m* PAVING STONE

Chacun des petits blocs de pierre utilisés pour le revêtement du sol extérieur des chaussées, des trottoirs. *Pavé de béton* (PAVING UNIT). – Voir Pavage\*, Dallage\*.

**perche** *f* de maçon

Voir Maçon.

**perforation** *f* CORE

Evidement dans une brique «pleine»\*. Cf. Alvéole\*.

**perméabilité** *f* PERMEABILITY

Propriété d'un corps qui se laisse traverser ou pénétrer par un fluide, notamment par l'eau. Voir Absorption\*, Porosité\*.

**perré** *m* DRY WALL

Mur\* ou revêtement de talus en pierres sèches.

**pierre** *f* STONE

1. Synonyme de Roche (ROCK).

2. Cette roche, utilisée pour la construction. *Pierre à bâtir* (BUILDING STONE).

3. Morceau de pierre. *Un tas de pierres*. – Voir Boutisse\*, Claveau, Clef\* (de voûte), Corbeau, Parpaing\*. – **Pierre de dallage\*** (FLAGSTONE), utilisée sous forme de plaques ou dalles pour le revêtement des sols extérieurs. – **Pierre de taille** (ASHLAR, CUT STONE, HEWN STONE), façonnée selon des surfaces planes, des angles droits, etc. Cf. Moellon\* (RUBBLE). – **Pierre des champs** (FIELD STONE) : fragment de pierre que l'on trouve dans les champs, utilisé comme pierre à bâtir. – **Pierre ponce** (PUMICE) : roche d'origine volcanique, non vitrifiée, de couleur blanchâtre, à structure alvéolaire, utilisée comme granulats\* léger.

4. Finitions de la pierre : **Bouchardage** (BUSHHAMMER FINISH), **Grenailage** (SHOT GRINDING), **Meulage** (HONING), **Polissage** (POLISHING), **Ponçage fin** (FINE RUBBING),

**Rabotage** (PLANING), **Sablage** (SANDBLASTING). – Voir aussi **Bossage**\*.

5. Variétés de pierre à bâtir : **Calcaire**\*, **Calcite**\*, **Granit**\*, **Grès**\*, **Marbre**\*, **Travertin**\*.

**pigment** *m*

PIGMENT

Colorant en poudre que l'on peut incorporer dans les mortiers\*.

**pilastre** *m*

PILASTER

Dans un mur, saillie verticale de peu de largeur, ayant fonction de renfort.

**pilier** *m*

PIER

Massif de maçonnerie formant un appui\* vertical isolé. Voir **Arc**\*, **Pile**.

**placage** *m*

VENEER

1. Revêtement mince fixé sur un matériau moins coûteux, moins durable. – **Placage céramique** (CERAMIC VENEER) : voir **Terra-cotta**\* architectural. – **Placage adhérent** (ADHERED VENEER). – **Placage ancré** (ANCHORED VENEER).

2. Revêtement de maçonnerie, appliqué sur la face extérieure d'un mur de maçonnerie. Synonyme de **Parement**\*. Voir **Mur**\* parementé.

3. Ce même revêtement, lorsqu'il est séparé du reste du mur (charpente de bois, maçonnerie, etc.) par un vide\*. *Mur à ossature de bois et placage de brique*. Note : cet emploi est critiquable et on peut préférer **Parement**\* ou **Parement libre**.

**plaque** *f d'appui*

BEARING PLATE

Plaque placée sous l'extrémité d'une poutre ou une ferme pour en répartir la charge sur un mur.

**plein** *adj*

SOLID

S'oppose à creux. *Brique pleine, bloc plein*. Note : selon la



norme pertinente, un élément\* plein peut être sans aucun vide (SOLID UNIT WITHOUT VOIDS), ou comporter des ouvertures équivalant (pour le bloc de béton) à un maximum de 25% de sa face supérieure. Si la superficie des ouvertures est plus grande, l'élément est «creux». Cf. Perforation\*.

**poinçon** *m* SCUTCH

Voir Maçon\*.

**porosité** *f* POROSITY

Rapport du volume total des pores au volume total d'un corps.

**portant** *adj* (LOAD) BEARING

Qui fait partie du système structural d'un bâtiment. Note : on dit aussi porteur. *Mur portant (ou mur porteur). Cloison portante. Mur non porteur (NON-LOADBEARING WALL).*

**pose** *f*

1. Action de mettre en place (un élément\* de maçonnerie) (LAYING).

2. Action de mettre en place en fixant dans une masse (BEDDING, EMBEDDING). *Armature horizontale posée dans un lit de mortier.*

**positionneur** *m* POSITIONER

Accessoire servant, pendant les travaux de maçonnerie armée, à maintenir l'armature en position correcte.

**poteau** *m* COLUMN

Élément vertical, de petite section, travaillant en compression. Note : selon la norme S304, le poteau se caractérise par une hauteur supérieure à 5 fois la plus petite dimension et une largeur non supérieure à 3 fois la plus petite dimension. Voir Colonne\*, Pilier\*.

**prise** *f*

SET

1. Pour une pâte\* cimentaire, passage de l'état liquide à l'état solide.

2. (En ciment portland). **Temps de prise** (SETTING TIME) : durée qui s'écoule entre le moment du gâchage\* et le début de prise. – **Début de prise** (INITIAL SET) : moment où un mortier commence à prendre. Voir Hydratation\* et Chaux\*.

**prisme** *m*

PRISM

Petit ouvrage de maçonnerie de forme parallélépipédique, utilisé pour les essais de résistance d'un ouvrage de maçonnerie, notamment en maçonnerie\* armée.

**quartz** *m*

QUARTZ

Roche\* essentiellement constituée de silice (oxyde de silicium); l'un des minéraux les plus abondants de la croûte terrestre.

**queue d'aronde (en)**

DOVETAIL

Forme trapézoïdale permettant de fixer deux objets l'un à l'autre. *Agrafe en queue d'aronde.*

---

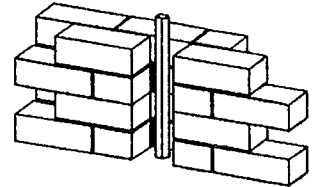
# R

---

## rainure *f*

1. Entaille longue et étroite, visible sur la face d'un mur, pour loger des tuyaux, des conduits, etc. (CHASE). Synonyme : Tranchée.

2. Entaille dans un mur (de béton, etc.) pour recevoir l'extrémité des relevés\* d'étanchéité, etc. (REGLET).



## ravalement *m*

CLEANING

Nettoyage (d'une maçonnerie), par brossage, grattage, lavage, sablage, etc.

## regâchage *m*

TEMPERING

Action de délayer de nouveau un mortier pour le ramener à une consistance appropriée.

## réglé *adj*

Se dit d'un ouvrage ou d'un appareil constitué d'assises rectilignes et horizontales.

## règles *f pl de l'art*

CODE OF PRACTICE

Normes tacites ou écrites de bonne exécution de travaux, servant de critères de qualité ou de règles d'exécution.

## rejointoiement *m*

POINTING

Action de refaire le jointoiement\*, après dégarnissage\* des joints.

## relevé *m d'étanchéité*

FLASHING

Synonyme de Solin\*.

## remplissage *m (de coulis)*

GROUTING

Action de garnir (de coulis) un ouvrage de maçonnerie en blocs de béton creux, p.ex. en remplissant les alvéoles de ceux-ci, etc. (maçonnerie armée ou partiellement armée).

**ressuage** *m* BLEEDING

Exsudation superficielle de l'eau de gâchage\*, avant la prise\*, sous l'influence de facteurs divers.

**rétentivité** *f* (WATER) RETENTIVITY

Propriété de retenir un fluide et spécialement l'eau. Note : dans les mortiers, la rétentivité empêche notamment l'absorption trop rapide de l'eau de gâchage par des éléments\* à forte absorptivité.

**retour** *m* RETURN

Angle que forme un mur saillant\* par rapport à l'alignement du reste du bâtiment. Voir Redent, Saillie.

**retrait** *m* SHRINKAGE

1. Diminution de volume accompagnant la prise\*, le durcissement\* et le séchage d'un mortier ou d'un béton. *Joint de retrait*. Voir Joint\*1.

2. **Joint en retrait**. Voir Joint\*3.

3. **Assise en retrait(e)**. Voir Assise\*3.

---

---

**S**

---

**sablage** *m*

SANDBLASTING

Finition de la pierre ou nettoyage de la maçonnerie par jet de sable.

**sable** *m*

SAND

Minéral en grains, produit de la désintégration naturelle du quartz\* (principalement), utilisé comme granulat\* dans le mortier.

**saillant** *adj*

PROJECTING

Se dit d'un élément de maçonnerie intentionnellement placé de façon à dépasser la face du mur, à des fins décoratives. **Élément saillant** (PROJECTION). Voir Appareil\*4.

**saturation** *f*

SATURATION

État d'un solide poreux dont les vides sont entièrement remplis d'eau. **Facteur de saturation** (SATURATION COEFFICIENT; COLD-BOILING RATIO; C/B RATIO) : rapport entre la quantité d'eau, en poids, qu'un élément de maçonnerie absorbe quand on l'immerge dans l'eau froide pendant 24 heures et celle qu'il absorbe quand on l'immerge dans l'eau bouillante pendant 5 heures. – Cf. Absorption\*.

**schiste** *m*

SHALE

Roche sédimentaire silico-alumineuse proche de l'argile\*, se divisant facilement en feuillets. – **Schiste expansé** (EXPANDED SHALE), cuit à haute température, utilisé comme granulat\* léger.

**séchage** *m*

DRYING

Opération destinée à éliminer l'eau (de la brique d'argile crue, etc.). – **Séchage à l'air** (AIR DRYING).

**section** *f*

**Section brute** (GROSS CROSS-SECTIONAL AREA) : superficie hors-tout de la face horizontale d'un élément\*, sans soustraction des alvéoles. – **Section nette** (NET CROSS-SECTIONAL AREA) : superficie de la face horizontale d'un élément\*, égale à la section\* brute moins les alvéoles.

**seuil** *m*

SILL

Élément préfabriqué placé au bas d'une porte.

**silice** *f*

SILICA

Oxyde de silicium. *Sable de silice.*

**silico-calcaire** *adj*

Qualifie des produits issus d'un procédé (chaleur, pression) créant une réaction entre la silice et la chaux, mis au point par l'Allemand Michaëlis, vers 1880 (d'après G. Brigaux, *La maçonnerie*, éd. Eyrolles). **Brique silico-calcaire** (SAND-LIME BRICK; CALCIUM SILICATE BRICK).

**sillon** *m*

FURROW

Rainure en forme de V parfois pratiquée avec la truelle au centre d'un lit\* de mortier avant la pose de l'élément.

**soffite** *m*

SOFFIT

Dessous d'un avant-toit, etc.

**soldat** *m*

SOLDIER

Brique posée debout. Voir Assise\*, Panneresse\*. (Néologisme en français).

**solin** *m*

FLASHING

1. Garniture\* d'étanchéité à la rencontre d'un toit avec un parapet, une cheminée ou autre élément de bâtiment se prolongeant au-dessus. Voir Contre-solin\*, Relevé\* d'étanchéité.

2. Au Québec, toute garniture d'étanchéité placée en

surface ou incorporée dans la construction. – **Solin apparent** (EXPOSED FLASHING), **solin dissimulé** (CONCEALED FLASHING), **solin pleine-largeur** (THROUGH-WALL FLASHING).

**souche** *f*

Partie d'une cheminée qui est visible sur le toit. Voir Boisseau\*, Carneau, Languette\*, Chaperon\*.

**stéréotomie** *f*

STEREOTOMY

Partie de la géométrie descriptive qui s'applique au dessin des pierres, notamment lorsque celles-ci ne sont pas des parallélépipèdes rectangles.

**stucco** *m*

STUCCO

Enduit\* de ciment pour le revêtement extérieur des murs. (Section 9.28 du *Code national du bâtiment*).

**succion** *f*

SUCTION

Voir Absorptivité\*.

---





## T - U

---

- taille** *f* CUTTING  
DRESSING  
Action de donner à une pierre une forme géométrique précise.
- tampon** *m* WALL PLUG  
Garniture métallique placée dans un joint de maçonnerie\* pour recevoir un clou ou une vis.
- terra-cotta** *m* TERRA-COTTA  
Grande brique\* creuse, à faces rainurées, pour la construction de cloisons et de murs (remplacée de nos jours par le bloc\* de béton). – **Terra-cotta architectural** (ARCHITECTURAL TERRA-COTTA) : terra-cotta vernissé utilisé anciennement pour les revêtement extérieurs. – Voir Bloc\* d'argile, Placage\* céramique.
- terrasse** *f* PATIO  
Espace de séjour extérieur dallé ou pavé, à proximité d'un bâtiment. Note : en français, un patio est une cour intérieure à ciel ouvert.
- terrazzo** *m* TERRAZZO  
Béton contenant des grains\* de marbre, utilisé pour réaliser, par un procédé de polissage, des chapes de revêtement de sol. En Europe : Granito. Voir MATRIX à Pâte\*.
- terre cuite** BURNT CLAY  
Argile durcie au feu. *Carreaux\* de terre cuite.*
- tire-joint** *m* JOINTER  
Outil de maçon\*, servant à lisser les joints\* d'une maçonnerie. Synonyme de Fer à joints.

**tolérance** *f*

TOLERANCE

«Limite de l'écart admis entre les caractéristiques réelles et les caractéristiques prévues». (Robert)

**tout-venant** *m*

Matériau produit en grande quantité et non encore trié. – **Tout-venant de carrière** (QUARRY RUN) : pierre concassée non triée. – **Tout-venant de four** (KILN RUN) : briques, carreaux de terre cuite, non encore triés selon les dimensions, le degré de cuisson, la coloration, etc. Voir Triage\*.

**trait** *m* (de scie)

KERF

Coupure que l'on fait avec une scie, etc. dans un élément\* de maçonnerie, pour le casser d'une façon précise et obtenir un clausoir\*, une fausse boutisse\*, etc.

**tranchée** *f*

Synonyme de Rainure\*1.

**travertin** *m*

TRAVERTINE

Variété de calcaire\* comportant de petites cavités d'origine chimique.

**triage** *m*

CULLING

Action de débarrasser un lot des éléments de qualité inférieure.

**truelle** *f*

Voir Maçon\*.

---

**V - Z**

---

**vernissé** *adj*

GLAZED

Se dit d'un produit céramique (p.ex. une brique) revêtu d'un émail céramique transparent ou opaque, ou d'un élément de maçonnerie de béton revêtu d'une peinture cuite en usine.

**vert** *adj*

GREEN

Se dit d'un élément de maçonnerie de béton dont le durcissement n'est pas terminé.

**vide** *m de mur*AIR SPACE  
CAVITY

Espace libre derrière un parement\* de brique. Note : la norme CSA A371 fait une distinction entre «air space» et «cavity».

**vitrification** *f*

VITRIFICATION

Transformation en verre (acquisition de la structure vitreuse) sous l'effet de la chaleur.

**vousoir** *m*

ARCH STONE

Voir Arc\*.

**voûte** *f*

VAULT

Ouvrage de maçonnerie cintré, fait d'éléments\* de formes spéciales, servant généralement à couvrir un espace en s'appuyant sur des poteaux, des piliers\* ou des murs. Voir Arc\*. Voir aussi Arc et Voûte dans *Robert*.

---



Partie 2

**LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS**



# A

---

**absorption** : absorption;  
**a. factor** : facteur d'absorptivité;  
**initial rate of a.** : taux d'absorption initiale.

**absorptivity** : absorptivité.

**abutment** : butée.

**acid** : acide;  
**hydrochloric a.** : acide chlorhydrique;  
**muriatic a.** : acide muriatique.

**adhered** : adhérent.

**adhesion (state)** : adhérence;  
 (force): adhesion;  
**failure of a.** : décollement.

**admixture** : adjuvant;  
**grouting a.** : adjuvant de coulis.

**aggregate** : granulats;  
**coarse a.** : gros granulats;  
**crushed a.** : granulats concassés;  
**fine a.** : granulats fins;  
**lightweight a.** : granulats légers.

**anchor** : ancre;  
**a. bolt** : boulon d'ancrage.

**angle** : cornière;  
**clip a.** : cornière de fixation;  
**shelf a.** : cornière d'étagère.

**arcade** : arcades;  
**blind a.** : arcature.

**arch** :  
 1. arc;  
**discharging a.** : arc de décharge;  
**flat a., jack a., straight a.** : arc en plate-bande;  
**relieving a.** : arc de décharge;  
 2. arche.

**area** :  
**gross cross-sectional a.** : section brute;  
**net cross-sectional a.** : section nette.

**arris** : arête.

**autoclaved** : autoclavé.

---

# B

---

**backing** : arrière-mur;  
**structural b.** : arrière-mur.

**backup** : blocage.

**basketwork** :  
**b. bond** : appareil de vannerie.

**bat** : briqueton.

**beam** : poutre;

**bond b.** : chaînage (en maçonnerie).

**bear v** : porter;

**bearing plate** : plaque d'appui;  
**(load) bearing adj** : portant.

**bed** : lit;

**mortar b.** : lit de mortier;

**natural b.** : lit de carrière; lit naturel;

**setting b.** : lit de pose;

**b. joint** : joint d'assise; joint horizontal.

**bedding** : pose.

**belt** : ceinture;

**b. course** : bandeau, cordon.

**bevel** : biseau.

**binder** : liant;

**hydraulic b.** : liant hydraulique.

**bleeding** : ressuage.

**block** : bloc;

1. (Made of concrete) :

**A b.** : bloc en A;

**autoclaved b.** : bloc autoclavé;

**bond-beam b.** : bloc de chaînage, bloc en U;

**cellular-concrete b.** : bloc de béton cellulaire;

**concrete b.** : bloc de béton;

**coping b.** : bloc de chaperon;

**corner b.** : bloc de coin;

**faced b.** : bloc parementé;

**facing b.** : bloc de parement;

**glazed b.** : bloc vernissé;

**H b.** : bloc en H;

**header b.** : bloc à boutisses;

**hollow b.** : bloc creux;

**jamb b.** : bloc de jambage;

**L corner b.** : bloc en L;

**lightweight-concrete b.** : bloc de béton léger;

**lintel b.** : bloc en U, bloc de linteau;

**low-density-concrete b.** : bloc de béton léger;

**normal-weight-concrete b.** : bloc de béton de densité normale;

**offset b.** : bloc en L;

**perforated b.** : claustre;

**pilaster b.** : bloc de pilastre;

**return corner b.** : bloc en L;

**sash b.** : bloc de jambage;

**scored b.** : bloc strié;

**sculptured b.** : bloc sculptural;

**sill b.** : bloc appui;

**solid b.** : bloc plein;

**split-face b.** : bloc à face éclatée;

2. (Made of other material) :

**glass b.** : bloc de verre.

**bob** : poids;

**plumb b.** : fil à plomb.

**bolt** : boulon;

**anchor b.** : boulon d'ancrage.



**bond (strength)** : adhésion; (masonry pattern) : appareil; (engagement) : liaison, lien;

1. Adhésion :

**mortar b.** : adhésion du mortier;

2. Appareil :

**American b.** : appareil américain;

**basketwork b.** : appareil en vannerie;

**composite b.** : appareil mixte;

**coursed b.** : appareil réglé; appareil à assises réglées;

**Dutch b.** : appareil hollandais;

**English b.** : appareil anglais;

**English cross b.** : appareil anglais en croix;

**Flemish b.** : appareil flamand;

**French b.** : appareil français;

**header b.** : appareil en boutisse;

**herringbone b.** : appareil en épi;

**in-and-out b.** : appareil en besace;

**quarter b.** : appareil à quart-panneresse;

**random b.** : appareil irrégulier;

**running b., stretcher b.** : appareil en panneresse;

**stacked b.** : appareil en damier;

**third b.** : appareil à tiers-panneresse;

3. Liaison :

**b. stone** : parpaing;

**b. course** : assise de liaison; assise de boutisses;

4. Lien :

**chain b.** : chaînage;

**b. beam** : chaînage.

**bonded** : en liaison.

**bonder** : boutisse.

**bonding** : liaisonnement;

**b. overlap** : décalage de liaisonnement;

**b. unit** : élément de liaison.

**bossage** : bossage.

**brick** : brique;

**acid-resistant b.** : brique antiacide;

**angle b.** : brique à angle;

**arch b.** : brique claveau, brique en coin;

**backup b.** : brique de blocage;

**broken b.** : briquaillon;

**building b.** : brique ordinaire;

**calcite b.** : brique de calcite;

**calcium silicate b.** : brique silico-calcaire;

**common b.** : brique ordinaire;

**concrete b.** : brique de béton;

**cored b.** : brique perforée;

**dry-press b.** : brique moulée à sec;

**extruded b.** : brique extrudée;

**face b.** : brique de parement;

**facing b.** : brique de parement;

**fire b., fire-clay b.** : brique réfractaire;

**floor b.** : brique de plancher;

**hollow b.** : brique creuse;  
**Norman b.** : brique normande;  
**paving b.** : brique de pavage;  
**radial b.** : claveau; brique en coin;  
**Roman b.** : brique romaine;  
**sand-lime b.** : brique sablée;  
**sand-faced b.** : brique silico-calcaire;  
**sewer b.** : brique à égout;  
**soft-mud b.** : brique moulée par procédé humide;  
**solid b.** : brique pleine;  
**stiff-mud b.** : brique extrudée;  
**vener b.** : brique de placage; brique de parement;  
**wirecut b.** : brique extrudée;  
**b. maker** : briquetier;  
**b. making** : briqueterie;  
**b. making plant** : briqueterie;  
**b.-on-edge course** : assise de chant;  
**b.-on-end course** : assise de soldats.

**brick v** : briqueter.

**bricking** : briquetage.

**bricklayer** : briqueteur.

**bricklaying** : briquetage.

**brickwork** : maçonnerie de brique.

**brownstone** : grès brun.

**bulking** : foisonnement.

**bullnose** : arrondi.

**bushhammer** : boucharde;  
**b. finish** : bouchardage.

**buttress** : contrefort.

---

## C

---

**calcite** : calcite.

**calcium** :

**c. silicate brick** : brique silico-calcaire.

**cap** : couronnement.

**capacity** : capacité;

**thermal c.** : capacité thermique.

**cavity** : vide (de mur);

**c. wall** : mur creux.

**cell (of a hollow masonry unit)** : alvéole.

**cellular** : cellulaire;

**c. concrete** : béton cellulaire.

**cement** : ciment;

**high-early-strength c.** : ciment à haute résistance initiale;

**low-heat c.** : ciment à faible chaleur d'hydratation;

**masonry c.** : ciment à maçonner, à maçonnerie;

**c. paste** : pâte.

**centering** : cintre.

**ceramic(s)** : céramique.

**chain** : chaîne;

**c. bond** : chaînage.

**chamber** : chambre;

**smoke c.** : avaloir.

**chamfer** : chanfrein.

**chase** : rainure.

**chimney** : cheminée.

**claustra** : claustra;

**c. block** : claustre.

**clay** : argile;

**expanded c.** : argile expansée;

**fire c.** : argile réfractaire;

**vitrified c.** : grès cérame;

**burnt c.** : terre cuite.

**cleaning** : ravalement.

**clip** : attache;

**c. angle** : cornière de fixation.

**closer** : clausoir.

**code** : code;

**c. of practice** : règles de l'art.

**cold-boiling ratio; c.-b. ratio** :  
facteur de saturation.

**column** : colonne; poteau.

**composite** : mixte.

**c. bond** : appareil mixte.

**compound** : pâte;

**sealing c.** : mastic d'étanchéité.

**connector** : attache.

**control** : commande;

**quality c.** : contrôle de qualité.

**coping** : chaperon.

**corbelling** : encorbellement.

**core (of a masonry unit)** : perfora-  
tion.

**cornice** : corniche.

**corrosion** : corrosion;

**c. resistant** : protégé contre la  
corrosion.

**counterflashing** : contre-solin.

**course** : assise;

**band c.** : see belt course;

**belt c.** : bandeau;

**bond c.** : assise de boutisses;  
assise de liaison;

**brick-on-edge c.** : assise de  
chant;

**brick-on-end c.** : assise de sol-  
dats;

**dampproof c.** : couche  
d'étanchéité;

**dogtooth c.** : assise en dents-  
de-scie, en dents-de-chien;

**header c.** : assise de boutisses;

**offset c.** : assise en retrait(e);

**rowlock c.** : assise de chant;  
**sill c.** : bandeau d'appui;  
**soldier c.** : assise de soldats;  
**starting c.** : assise de départ;  
**stretcher c.** : assise de panneresses;  
**string c.** : see belt course.

**coursed (pattern)** : à assises réglées; réglé; (masonry unit) : assisé.

**coursing** : disposition en assises; exécution des assises.

**cover** : enrobage; épaisseur d'enrobage.

**cowl** : abat-vent.

**cramp** : crampon.

**cull** : brique (etc.) de rebut.

**culling** : triage.

**curbing** : bordure.

**curing** : cure;  
**autoclave c., high-pressure steam c.** : cure à l'autoclave;  
**moist-air c.** : cure à l'air humide.

**cutting** : taille.

## D

---

**dampproof** : étanche à l'humidité;  
**d. course** : couche d'étanchéité.

**dampproofness** : étanchéité à l'humidité.

**design** : conception;  
**empirical d.** : conception empirique.  
**engineered d.** : conception calculée;

**dimension** : dimension;  
**nominal d.** : dimension nominale.

**dolomite** : dolomite.

**dovetail** : queue d'aronde;  
**d. anchor** : ancrage en queue d'aronde.

**dowel** : goujon.

**dressing** : taille.

**drip** : coupe-larme; larmier.

**drying** : séchage;  
**air d.** : séchage à l'air.

**E**

---

**edge** : chant.

**efflorescence** : efflorescence.

**embedding** : pose.

**enamel** : émail.

**end** : bout.

**exfoliation** : exfoliation.

**F**

---

**face** : face;

**wall f.** : nu (du mur);

**f. brick** : brique de parement;

**f. shell** : paroi de face.

**faced** : parementé.

**facing** : parement;

**brick f.** : parement de brique;

**f. brick** : brique de parement.

**feldspar** : feldspath.

**field** : champ.

**filler** : charge; filler.

**fines** : fines.

**fireback** : contrecœur.

**fireplace** : cheminée; foyer.

**flagging** : dallage.

**flagstone** : dalle; pierre de dallage.

**flushed** : flammé.

**flashing** : chaperon de métal; garniture d'étanchéité; relevé d'étanchéité; solin;

**concealed f.** : solin dissimulé;

**exposed f.** : solin apparent;

**through-wall f.** : solin pleine-largeur.

**flour** : farine.

**flow of mortar** : étalement du mortier.

**flue** : conduit de fumée.

**frog** : dépression.

**furrow** : sillon.

**G**

---

**gauging** : dosage.

**glaze** : glaçure;

**clear ceramic g.** : glaçure;

**ceramic color g.** : émail.

**glazed** : vernissé.

**grain** : grain.

**granite** : granit(e).

**green** : cru; vert.

**grinding** : égrisage;  
**shot g.** : grenailage.

**grout** : coulis;  
**coarse g.** : coulis à gros grains;  
**fine g.** : coulis à grains fins;  
**g. pour** : coulée totale.

**grout v** : garnir de coulis, remplir de coulis.

**grouted** : garni de coulis;  
**g. masonry** : maçonnerie garnie de coulis.

**grouting** : remplissage (de coulis).

---

## H - I

---

**hanger** : étrier; suspension;  
**joist h.** : étrier (à solives).

**hardening** : durcissement.

**head** : bout;  
**h. joint** : joint vertical.

**header** : boutisse;  
**bond h.** : boutisse;

**bull h.** : boutisse de chant;  
**clipped h.** : fausse boutisse;  
**h. course** : assise de boutisses.

**hearth** : âtre.

**hollow** : creux.

**honing** : meulage.

**hydration** : hydratation.

**hydraulic** : hydraulique.

---

## J

---

**jamb** : jambage.

**joint** : joint;  
**collar j.** : joint arrière;  
**concave j.** : joint concave;  
**contraction j.** : joint de retrait;  
**control j.** : joint de retrait;  
**cross j.** : joint vertical;  
**dividing j.** : joint de fractionnement;  
**expansion j.** : joint de dilatation;  
**face j.** : joint de parement;  
**flush j.** : joint plat;  
**full j.** : joint plein;  
**head j.** : joint vertical;  
**horizontal j.** : joint d'assise; joint horizontal;  
**movement j.** : joint de mouvement;

**pressure relief j.** : joint d'allègement de pression;  
**raked j.** : joint raclé;  
**recess j.** : joint en retrait;  
**sealing j.** : joint d'étanchéité;  
**settlement j.** : joint de tassement;  
**tooled j.** : joint lissé;  
**vertical j.** : joint vertical;  
**weathered j.** : joint en biseau;  
**j. reinforcement** : armature de joint.

**jointer** : fer à joint; tire-joint.

**jointing** : jointoiment.

---

## K

---

**kerf** : trait (de scie).

**keystone** : clé de voûte.

**kiln** : four.

---

## L

---

**ladder** : échelle;

**l. reinforcement** : armature en échelle.

**lap** : chevauchement, recouvrement.

**laying** : pose.

**lead** : guide.

**level** : niveau.

**lewis** : louve.

**lift** : levée;

**grouting l.** : levée de coulage.

**lime** : chaux;

**hydrated l.** : see slaked lime;

**hydraulic l.** : chaux hydraulique;

**quick l.** : chaux vive;

**slaked l.** : chaux éteinte; chaux hydratée;

**l. putty** : pâte de chaux;

**sand-l. brick** : brique silico-calcaire.

**limestone** : calcaire.

**line** : cordeau;

**l. pin** : fiche d'alignement.

**liner** : chemise (revêtement intérieur ou extérieur);

**flue l.** : boisseau.

**lining** : chemise.

**lintel** : linteau.

**lip (defect)** : balèvre.

**loadbearing** : portant; porteur.

## M - N

---

**marble** : marbre.

**mason** : maçon.

**mason** v : maçonner.

**masonry** : maçonnerie;

**ashlar** m. : maçonnerie de pierre de taille;

**bonded m.** : maçonnerie en liaison;

**composite m.** : maçonnerie mixte;

**coursed ashlar m.** : maçonnerie de pierre de taille à assises réglées;

**coursed rubble m.** : maçonnerie de moellons assisés;

**grouted m.** : maçonnerie de coulis;

**plain m.** : maçonnerie ordinaire;

**random ashlar m.** : maçonnerie de pierre de taille tout-venant;

**random rubble m.** : maçonnerie de moellons non assisés;

**reinforced m.** : maçonnerie armée;

**rubble m.** : maçonnerie de moellons;

**rubble-ashlar m.** : maçonnerie de pierre mixte;

**unit m.** : maçonnerie;

**m. unit** : élément de maçonnerie;

**m. work** : maçonnerie.

**mixing** : gâchage; malaxage;

**m. water** : eau de gâchage.

**mortar** : mortier;

**cement m.** : mortier de ciment;

**fat m.** : mortier gras;

**lean m.** : mortier maigre;

**lime m.** : mortier de chaux.

**movement** :

**m. joint** : joint de mouvement.

**multiwythe** :

**m. wall** : mur à parois multiples.

**non-loadbearing** : non porteur.

**noncorroding** : inaltérable.

---

## O

---

**offset** :

**o. course** : assise en retrait(e).

**offsetting** : décalage.

**opus incertum** : opus incertum.

**overlap** :

**bonding o.** : décalage (de liaisonnement).



# P

---

**pack** : garniture;  
**dry p.** : mortier de bourrage.

**pallet** : palette.

**palletize** v : palettiser.

**panel** : panneau.

**paneling** : lambris.

**parapet** : parapet.

**parging** : enduit.

**partition** : cloison.

**paste** : pâte;  
**cement p.** : pâte.

**patio** : terrasse.

**pattern** : motif;  
**(bond) p.** : appareil;  
**stacked p.** : appareil en damier.

**pavement** : pavage;  
**mosaic p.** : pavage mosaïque.

**paving** : pavage;  
**p. (concrete) unit** : pavé de béton;  
**p. stone** : pavé.

**permeability** : perméabilité.

**perpend** : parpaing.

**pier** : pilier;  
**stone p.** : chaîne.

**pigment** : pigment.

**pin** : fiche;  
**line p.** : fiche d'alignement.

**plane** : plan;  
**main p., wall p., p. surface** : nu du mur.

**planing** : rabotage.

**plaster** : enduit;  
**cement p.** : enduit de ciment;  
**gypsum p.** : enduit de plâtre.

**plastering** : plâtrage.

**plate** : plaque;  
**bearing p.** : plaque d'appui.

**plug** : tampon;  
**wall p.** : tampon.

**pointing** : dégarnissage-rejointoiement.

**polishing** : polissage.

**porosity** : porosité.

**positioner** : positionneur.

**pour** : coulée;

**grout p.** : coulée totale (de coulis).

**pouring** : coulage.

**practice** : pratique;  
**code of p.** : règles de l'art.

**prism** : prisme.

**project v** : être en saillie, être saillant.

**projecting adj** : saillant;  
**p. bars, p. reinforcement** : aciers en attente.

**projection** : élément saillant.

**pumice** : pierre ponce.

---

## Q

---

**quality** : qualité;  
**q. control** : contrôle de qualité.

**quarry** : carrière;  
**q. tile** : carreau de terre cuite.

**quartz** : quartz.

**quoin** : chaîne d'angle.

## R

---

**racking** : disposition (des éléments) en gradins (lors de l'interruption du travail).

**raked** :  
**r. joint** : joint raclé.

**raking** : raclage;  
**r. out** : dégarnissage.

**recess** : enfoncement.

**register** : registre.

**reglet** : rainure.

**reinforcement** : armature;  
**joint r.** : armature de joint; chaînage;  
**ladder r.** : armature en échelle;  
**masonry r.** : chaînage;  
**shrinkage r.** : armature anti-retrait;  
**truss r.** : armature en poutrelle.

**retentivity** : rétentivité.

**return** : retour.

**reveal** : jouée.

**rowlock** : boutisse de chant;  
**r. course** : assise de chant.

**rubbing** : ponçage;

**fine r.** : ponçage fin.

**rubble** : moellon.

**run** : (chose ordinaire);

**kiln r.** : tout-venant de four;

**quarry r.** : tout-venant de carrière.

---

## S

---

**S-iron** : essai.

**sand** : sable;

**s.-lime brick** : brique silico-calcaire.

**sandblasting** : sablage.

**sandstone** : grès.

**saturation** : saturation;

**s. coefficient** : facteur de saturation.

**scaffold** : échafaudage.

**screen** : écran;

**solar s.** : pare-soleil.

**scutch** : poinçon.

**sealant** : mastic d'étanchéité.

**sealing** :

**s. compound** : mastic d'étanchéité.

**set** : prise;

**initial s.** : début de prise.

**set v** : prendre;

**setting time** : temps de prise.

**shale** : schiste;

**expanded s.** : schiste expansé.

**shell** : paroi;

**face s.** : paroi de face avant ou arrière (d'un bloc de béton creux).

**shim** : cale.

**shrinkage** : retrait;

**s. reinforcement** : armature anti-retrait.

**silica** : silice.

**silicate** : silicate;

**calcium s. brick** : brique silico-calcaire.

**sill** : appui (de fenêtre); seuil (de porte);

**s. course** : bandeau d'appui.

**single-wythe** :

**s.-w. wall** : mur à paroi simple.

**slab** : plaque;

**limestone s. facing** : parement en plaques de calcaire.

**slag** : laitier;

**expanded s.** : laitier expansé.

**slip** : engobe.

**slurry** : barbotine.

**slush** v : remplir (un joint vertical) en projetant du mortier, après la pose des éléments.

**smoke** : fumée;  
**s. chamber** : avaloir.

**soffit** : soffite.

**solar** : solaire;  
**s. screen** : pare-soleil.

**soldier** : soldat;  
**s. course** : assise de soldats.

**solid** : plein.

**space** :  
**air s.** : vide de mur;  
**setting s.** : espace de pose.

**spall** : éclat; épaufrure.

**spalling** : écaillage.

**split** : chantignole.

**stacked** :  
**s. pattern** : appareil en damier.

**starter** : élément d'attente; harpe;  
**s. bars** : aciers en attente.

**stereotomy** : stéréotomie.

**stone** : pierre;  
**arch s.** : claveau, voussoir;

**bond s., through s.** : parpaing;  
**building s.** : pierre à bâtir;  
**crushed s.** : concassé;  
**cut s., hewn s.** : pierre de taille;  
**field s.** : pierre des champs;  
**paving s.** : pavé.

**storypole** : perche.

**strap** : agrafe.

**stretcher** : panneresse.

**stucco** : stucco.

**suction** : succion.

**support** : appui; support;  
**bearing s.** : appui;  
**lateral s.** : appui latéral.

---

## T

---

**tempering** : regâchage.

**terra-cotta** : brique creuse; terra-cotta;  
**architectural t.-c.** : terra-cotta architectural.

**terrazzo** : terrazzo.

**thermal** : thermique;  
**t. capacity** : capacité thermique.

**thickness** : épaisseur;

**equivalent t.** : épaisseur équivalente.

**throat** : gorge.

**tie** : agrafe; attache; chaînage;

**continuous t.** : attache continue;

**individual t.** : attache individuelle;

**rectangular wire t.** : attache en étrier;

**strip t.** : feuillard;

**wall t.** : chaînage.

**tile** : bloc; carreau;

**quarry t.** : carreau (de terre-cuite);

**structural clay t.** : bloc d'argile.

**tolerance** : tolérance.

**tooling** : jointoiment; lissage (d'un joint).

**toother** : élément d'attente; harpe.

**toothing** : arrachement; harpe.

**travertine** : travertin.

**"tuckpointing"** : see pointing.

**truss** : ferme;

**t. reinforcement** : armature en poutrelle.

**tying** : chaînage.

## U

---

**unit** : élément (de maçonnerie);

**bonding u.** : élément de liaison;

**bullnose u.** : élément à arrondi;

**furring u.** : élément de doublage;

**hollow u.** : élément creux;

**masonry u.** : élément de maçonnerie;

**modular u.** : élément modulaire;

**u. masonry** : maçonnerie.

## V

---

**vault** : voûte.

**veneer** : parement (libre); placage;

**adhered v.** : placage adhérent;

**anchored v.** : placage ancré;

**brick v.** : placage de brique; parement de brique;

**ceramic v.** : placage céramique.

**vent** : évent.

**vitrification** : vitrification.

**void** : vide;

**solid unit without voids** : élé-

ment (de maçonnerie) totalement plein.

---

**W - X - Y - Z**

---

**wall** : mur;

**breast w.** : allège;

**cavity w.** : mur creux;

**composite w.** : mur mixte; mur parementé;

**dry w.** : perré;

**dwarf w.** : muret;

**faced w.** : mur parementé;

**multiwythe w.** : mur à parois multiples;

**panel w.** : mur en panneaux;

**parapet w.** : parapet;

**perforated w., pierced w.** : claustra;

**retaining w.** : mur de soutènement;

**single-wythe w.** : mur à paroi simple;

**veneer w.** : mur à parement (libre); mur à placage;

**w. plug** : tampon.

**wall up** v : maçonner.

**weathered** :

**w. joint** : joint en biseau.

**web** (hollow unit) : cloison.

**wedge** : coin.

**weephole** : chantepleure.

**windbreak** : abrivent.

**work** (action) : travail; (result) : ouvrage;

**masonry w.** : ouvrage de maçonnerie;

**rubble w.** : maçonnerie de moellons.

**workability** : maniabilité.

**wythe** (chimney) : languette; (wall): paroi.

## **PRINCIPAUX OUVRAGES CONSULTÉS**





## PRINCIPAUX OUVRAGES CONSULTÉS

J.R. Forbes. *Dictionnaire d'architecture et de construction*. Éditions Lavoisier, Paris, 2e édition, 1988, 416 pages.

M. Barbier, R. Cadiergues, G. Stoskopf. *Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics*. Ed. Eyrolles, Paris, 2e édition, 1964, 147 pages.

*Vocabulaire de l'architecture*. Ministère des Affaires culturelles (de France). Paris, Imprimerie nationale, 1972. Deux volumes.

*The Masonry Glossary*. International Masonry Institute, CBI Publishing, Boston, 1981, 144 pages.

*Vocabulaire du béton*. Conseil international de la langue française. Editions Eyrolles, Paris, 1976, 191 pages.

Canadian Standards Association. *Terms and Definitions for Use in CSA Masonry Standards*. Publication n° A443. Toronto, 1989, 47 pages.

Guy Brigaux. *La maçonnerie*. Editions Eyrolles, Paris, 12e édition, 1981, 535 pages.

*Petit Robert*.

*Grand dictionnaire encyclopédique Larousse*.

*Webster's New World Dictionary*.

